

ResCUBE™

SYSTEME LIGAMENTAIRE POUR STABILISATION RACHIDIENNE & ANCILLAIRES NAJA™

en	Instructions for use & Instructions for use of single use NAJA™ ancillary	Page	2 20
fr	Notice d'instructions & Notice d'instructions de l'ancillaire NAJA™ à usage unique	Page	4 21
de	Gebrauchsanweisung & Anleitung zur Verwendung des NAJA Hilfsinstrumentes zur einmaligen Verwendung	Seite	6 22
it	Istruzioni per l'uso & Istruzioni per l'uso di uno strumentario NAJA monouso	Pagina	8 23
es	Instrucciones de uso & Instrucciones de uso del accesorio monouso NAJA	Página	10 24
pt	Nota de instruções & Instruções para utilização de acessório NAJA descartável	Página	12 25
ελ	Οδηγίες χρήσης & Οδηγίες χρήσης για μία μόνο χρήση του βοηθητικού εξοπλισμού NAJA	Σελίδα	14 26
ru	Инструкция по применению & Инструкция по применению одноразового проводника NAJA	страница	16 27



COUSIN BIOTECH

8, rue de l'Abbé Bonpain
59117 Wervicq-Sud - FRANCE
Tél. : +33 (0) 3 20 14 41 20
Fax : +33 (0) 3 20 14 40 13
www.cousin-biotech.com



B I O T E C H

Made in France



Date de marquage CE : Novembre 2017

NOT263 / 180112

Version du 12/01/2018



Caution: Federal law (USA) restricts this device to sale,
distribution and use by or on the order of a physician.

This release is the last update of the instructions of use and replace the previous edition

ResCUBE™

Ligament System for Spine Stabilisation
Single use sterile product

DESCRIPTION

The ResCUBE device is an implant with the purpose of correction and stabilisation of the spine during fusion of the instrumented levels.

It consists of:

- A braid for correction and stabilisation of the levels, through tension;
- A malleable lamella for guidance of the braid during surgery and attached to the braid through a thermal-retractable sleeve. The malleable metal lamella and the sleeve linking it to the braid are not intended for long term implantation and must be removed after placement of the implant.
- A connector holding the tension on the braid

MATERIALS

Braid	Polyethylene Terephthalate	For long term implantation
Connector	Titanium TA6V ELI	
Malleable lamella	Stainless Steel	Not for long term implantation
Shrink Sleeve	Polyolefin	

All used materials are non resorbable and not of human or animal origin.

INDICATIONS

ResCUBE is indicated for the following surgical treatments:

- Spinal trauma surgery that can be treated with sublaminar, interspinous or facet ligamentoplasty.
- Spinal degenerative pathologies, as an adjunct to intervertebral fusion
- Spinal reconstructive surgery incorporated into constructions with the aim of correcting spinal deformities such as scoliosis, kyphosis and spondylolisthesis.

CONTRA-INDICATIONS

The ResCUBE device should not be used in the following cases:

- General or local infection in the intervention area
- Local inflammation in the intervention area
- Pregnancy
- Immune deficiency
- Any pathology affecting bone metabolism, such as osteopenia, osteoporosis, metastasis, tumour... can compromise the expected mechanical support of the implant, and therefore, the success of the surgery
- Insufficient tissue or muscle coverage
- Suspected or confirmed sensitivity to at least one of the components
- Excess weight or obesity can lead to mechanical overload on the implant, compromising the success of the surgery
- Any mental state or activity level incompatible with the postoperative follow-up can compromise the success of the surgery
- Smoking patients are more likely to present a non-satisfactory bone fusion or non-fusion
- Any other contra-indication to instrumented surgery of the spine

The described contra-indications can be absolute or relative and must be evaluated by the surgeon prior to any implant decision.

POTENTIAL UNDESIRABLE SECONDARY EFFECTS

In addition to the risks linked to instrumented spine surgery, the following effects can be observed in rare cases:

- Unusual sensations, discomfort or pain due to the presence of the implant
- Migration, deformation or breakage of one or several components of the implant that can cause neurological, mobility complications or pain
- Infection, allergic or inflammatory reactions due to the components of the implant, or to the presence of micro particles (metallosis)
- Halting the growth of instrumented levels
- Partial or total loss of correction
- Intra-operative or post-operative lesions, fissures or fractures, in case of insufficient bone density
- Pseudo arthritis
- Pulmonary complications
- Death

In case of undesirable secondary effects, a second surgery may be necessary, in order to remove or replace one or several implants.

PRECAUTIONS FOR USE

General precautions

ResCUBE devices must be implanted by specialist spinal surgeons, trained in the surgical technique. The information contained in this leaflet is necessary but not sufficient to master the surgical technique.

IMPORTANT: DO NOT RE-USE - DO NOT RESTERILISE

ResCUBE implants are supplied sterile and for single use. They must not be resterilised or re-used (potential risks include but are not limited to: loss of product sterility, risk of infection, loss of effectiveness, relapse).

Implants must be handled and stored with great care, in a dry place, protected from sunlight and at room temperature.

Pre-operative precautions

The implantation decision must be taken by the surgeon, after informed consent of the patient, considering the indications, contra-indications and potential undesirable side effects.

Before the surgery, it is recommended to check the compatibility of devices which will be associated (size, materials...).

Peroperative precautions

Before opening, it is recommended to check the packaging is untampered with. Any damage on packaging may jeopardise the implant sterility. If the packaging is damaged, the implant must not be used, or resterilised.

Any implant whose expiration date has passed must not be used.

After opening, it is recommended to check the implant integrity.

Any implant with a damaged surface must not be implanted.

The placement of the implant must be done with the appropriate ancillaries, following the surgical technique recommended by COUSIN BIOTECH.

The malleable metal lamella and the sleeve linking it to the braid are not intended for long term implantation and must be removed after placement of the implant.

Post-operative precautions

The patient must be informed of the post-operative care and of precautions.

RETRIEVAL AND DISPOSAL OF DEVICES

Retrieval and handling should be done in compliance with ISO 12891-1:2011 « Implants for surgery – Retrieval and analysis of surgical implants » Part 1: « Retrieval and Handling ».

Any removed device must be sent back for analysis, following the current protocol. The latter is available on request to COUSIN BIOTECH. It is important to note that any implant that cannot be cleaned and disinfected before despatch must be contained in a sealed package.

The disposal of removed medical devices must be conducted according to national standards for the disposal of infectious hazards waste.

The disposal of a non-implanted device is not subject to specific recommendations.

INFORMATION REQUESTS AND CLAIMS

Following its quality policy, COUSIN BIOTECH is committed to make every effort to produce and supply high quality medical devices. However, if a health professional (client, user, prescriber ...) has a complaint or cause for dissatisfaction with a product in terms of quality, safety or performance, he must inform COUSIN BIOTECH as soon as possible.

In case of dysfunction of an implant or if it contributed to causing serious adverse effects for the patient, the health centre must follow the legal procedures in its country, and inform COUSIN BIOTECH as soon as possible.

For any correspondence, please specify the reference, batch number, details of a reference and a comprehensive description of the incident or complaint.

Brochures, documentation and surgical techniques are available on request from COUSIN BIOTECH and its distributors.

ResCUBE™

Système ligamentaire pour stabilisation rachidienne
Produit stérile à usage unique

DESCRIPTION

Le dispositif ResCUBE est un implant destiné à la correction et à la stabilisation du rachis durant la fusion osseuse des niveaux instrumentés.

Il est composé d' :

- Une tresse permettant la correction et la stabilisation des niveaux, par mise en tension ;
- Une lamelle malléable permettant le guidage de la tresse au cours de la chirurgie et fixée à la tresse par l'intermédiaire d'une gaine thermo rétractable. La lamelle et la gaine de fixation ne sont pas destinés à une implantation à long terme et doivent être retirés après la mise en place de l'implant.
- Un connecteur permettant le maintien en tension de la tresse.

MATÉRIAUX

Tresse	Polyéthylène Téréphtalate	Destiné à l'implantation à long terme
Connecteur	Titane TA6V ELI	
Lamelle malléable	Acier inoxydable	Non destiné à une Implantation à long terme
Gaine de fixation	Polyoléfine	

Tous les matériaux utilisés sont non résorbables et ne sont d'origine ni humaine, ni animale.

INDICATIONS

ResCUBE est indiqué pour les traitements chirurgicaux suivant :

- Traumatisme rachidien pouvant être traité par ligamentoplastie sous-lamaire, interépineuse ou facettaire
- Pathologies dégénératives, associé à une fusion intervertébrale
- Chirurgie rachidienne reconstructrice, incorporée dans des constructions dans le but de corriger des déformations rachidiennes telles que la scoliose, la cyphose et le spondylolysthésis.

CONTRE-INDICATIONS

Le dispositif ResCUBE ne doit pas être implanté dans les cas suivants :

- Infection générale ou localisée dans la région d'intervention
- Inflammation localisée dans la région d'intervention
- Grossesse
- Immunodépression
- Toute pathologie affectant le métabolisme osseux, telles que ostéopénie, ostéoporose, métastases, tumeur... peut compromettre le support mécanique attendu pour l'implant et, par conséquent, le succès de la chirurgie
- Couverture tissulaire ou musculaire insuffisante
- Sensibilité suspectée ou confirmée à au moins un des composants
- L'obésité ou un surpoids peuvent entraîner des surcharges mécaniques sur l'implant, compromettant le succès de la chirurgie
- Tout état mental ou niveau d'activité incompatible avec le suivi postopératoire peut compromettre le succès de la chirurgie
- Les patients tabagiques ont plus de risques de présenter une fusion osseuse non-satisfaisante voire de non-union
- Toute autre contre-indication à une chirurgie instrumentée du rachis

Les contre-indications décrites peuvent être absolues ou relatives et doivent être évaluées par le chirurgien avant toute décision d'implanter.

EFFETS SECONDAIRES INDÉSIRABLES POTENTIELS

En plus des risques liés à une chirurgie instrumentée du rachis, on peut observer, dans de rares cas, les effets suivants :

- Sensations inhabituelles, gêne voire douleurs dues à la présence de l'implant
- Migration, déformation ou rupture d'un ou plusieurs composants de l'implant, pouvant entraîner des complications neurologiques, motrices ou des douleurs
- Infection, réaction allergique ou inflammatoire dues aux composants de l'implant, voire à la présence de microparticules (métallose)
- Arrêt de la croissance des niveaux instrumentés
- Perte totale ou partielle de correction
- Lésion, fissure ou fracture peropératoire, voire postopératoire, en cas de densité osseuse insuffisante
- Pseudoarthrose
- Complications pulmonaires
- Décès

En cas d'effet indésirable, une seconde intervention peut être nécessaire en vue du remplacement ou du retrait d'un ou plusieurs implants.

PRÉCAUTIONS D'UTILISATION

Précautions générales

Les dispositifs ResCUBE ne peuvent être implantés que par des chirurgiens spécialistes du rachis et formés à la technique chirurgicale. Les informations contenues dans cette notice sont nécessaires mais non suffisantes à la maîtrise de la technique chirurgicale.

IMPORTANT : NE PAS REUTILISER – NE PAS RESTERILISER

Les implants ResCUBE sont livrés stériles et sont à usage unique. Ils ne doivent, en aucun cas, être restérilisés ou réutilisés (risques potentiels incluent mais ne se limitent pas à: perte de stérilité du produit, risque d'infection, perte d'efficacité du produit, récidence).

Les implants doivent être manipulés et stockés avec le plus grand soin, dans un endroit sec, à l'abri de la lumière du soleil et à température ambiante.

Précautions préopératoires

La décision d'implanter doit être prise par le chirurgien, après accord du patient dûment informé, en considérant les indications, contre-indications et effets secondaires indésirables potentiels.

Avant l'intervention, il est recommandé de vérifier la compatibilité des matériels qui seront associés (taille, matériaux...).

Précautions peropératoires

Avant ouverture, il est recommandé de vérifier l'intégrité des emballages. Tout dommage sur les emballages peut mettre en péril la stérilité de l'implant. En cas de dommage sur l'emballage, l'implant ne doit pas être utilisé, ni restérilisé.

Tout implant dont la date de péremption est dépassée ne doit pas être utilisé.

Après déballage, il est recommandé de vérifier l'intégrité de l'implant. Tout implant présentant un état de surface dégradé (rayure, trace, décoloration...) ne doit pas être implanté.

La mise en place des implants doit se faire avec les ancillaires dédiés, et selon la technique opératoire préconisée par COUSIN BIOTECH.

La lamelle métallique malléable et la gaine la liant à la tresse ne sont pas destinées à une implantation à long terme et doivent être retirés après la mise en place des implants.

Précautions postopératoires

Le patient doit être informé des soins à suivre et des précautions à prendre après l'intervention.

EXPLANTATION ET ÉLIMINATION DES DISPOSITIFS

COUSIN BIOTECH préconise que l'explantation et la manipulation soient réalisées selon les recommandations de la norme ISO 12891-1:2011 « Implants for surgery – Retrieval and analysis of surgical implants » Partie 1 : « Retrieval and Handling ».

Tout dispositif explanté devra être retourné pour analyse, selon le protocole en vigueur. Celui-ci est disponible sur simple demande auprès de COUSIN-BIOTECH. Il est important de noter que tout implant ne pouvant être nettoyé et désinfecté avant envoi devra être contenu dans un emballage scellé.

L'élimination d'un dispositif médical explanté doit être réalisée conformément aux normes en vigueur dans le pays, relatives à l'élimination des déchets à risques infectieux.

L'élimination d'un dispositif non implanté ne fait pas l'objet de recommandations particulières.

DEMANDES D'INFORMATIONS ET RÉCLAMATIONS

Conformément à sa politique qualité, COUSIN BIOTECH s'engage à tout mettre en œuvre pour produire et fournir un dispositif médical de qualité. Si toutefois un professionnel de santé (client, utilisateur, prescripteur...) avait une réclamation ou un motif d'insatisfaction concernant un produit, en termes de qualité, sécurité ou performances, il devra en informer COUSIN BIOTECH dans les plus brefs délais.

En cas de dysfonctionnement d'un implant ou si celui-ci avait contribué à provoquer un effet indésirable grave pour le patient, le centre de soins devra suivre les procédures légales en vigueur dans son pays, et en informer COUSIN BIOTECH dans les plus brefs délais.

Pour toute correspondance, merci de préciser la référence, le numéro de lot, les coordonnées d'un référent, ainsi qu'une description exhaustive de l'incident ou de la réclamation.

Les brochures, documentations et la technique opératoire sont disponibles sur simple demande auprès de COUSIN BIOTECH et de ses distributeurs.

ResCUBE™

Bandsystem zur Stabilisierung der Wirbelsäule
Steriles Einwegprodukt

BESCHREIBUNG

ResCUBE ist ein Implantat, das die Wirbelsäule während des Zusammenwachsens der Knochen in den behandelten Abschnitten korrigieren und stabilisieren soll.

Es besteht aus:

- Einer Litze, die mittels Spannung die Korrektur und Stabilisierung der behandelten Abschnitte ermöglicht

Einer flexiblen Lamelle, mit deren Hilfe die Litze während des chirurgischen Eingriffs geführt wird und die über eine einziehbare Thermohülle mit der Litze verbunden wird. Die flexible Metalllamelle und die Hülle, die sie mit der Litze verbindet, sind nicht für eine Langzeitimplantation gedacht und müssen nach dem Einsetzen der Implantate wieder entfernt werden

- Einem Verbindungsstück, die Spannung der Litze aufrechterhalten soll

MATERIAL

Litze	Polyethylenterephthalat	Für eine Langzeitimplantation gedacht
Verbindungsstück	Titan TA6V ELI	
Flexible Lamelle	Edelstahl	Nicht für eine Langzeitimplantation gedacht
Befestigungshülle	Polyolefin	

Alle verwendeten Materialien sind nicht resorbierbar und weder menschlichen noch tierischen Ursprungs.

INDIKATIONEN

ResCUBE ist die für die folgenden chirurgischen Behandlungsverfahren angezeigt:

- Wirbelsäulentrauma, das mit einer sublaminaeren oder interspinalen Bandplastik oder mit einer Bandplastik der Facettengelenke behandelt werden kann
- Degenerative Erkrankungen, und zwar in Verbindung mit einer interkorporellen Fusion
- Wiederherstellende Wirbelsäulenchirurgie, die in Konstruktionen eingebaut wird, mit dem Ziel die Wirbelsäulendeformationen wie z.B Skoliose, Kyphose und Spondylolisthesis zu korrigieren.

KONTRAINDIKATIONEN

ResCUBE darf in den folgenden Fällen nicht implantiert werden:

- Bei einer generalisierten oder lokalen Infektion des Bereichs, in dem der Eingriff stattfinden soll
- Bei einer lokalen Entzündung des Bereichs, in dem der Eingriff stattfinden soll
- Bei Schwangerschaft
- Bei einer Immundefizienz
- Bei einer Erkrankung, die den Knochenstoffwechsel betrifft (z. B. Osteopenie, Osteoporose, Metastasen, ein Tumor etc.), denn dies kann die erwartete mechanische Stütze des Implantats beeinträchtigen und dadurch den Erfolg des chirurgischen Eingriffs gefährden
- Falls zu wenig Gewebe oder Muskelmasse vorhanden ist
- Bei einer vermuteten oder erwiesenen Empfindlichkeit gegenüber mindestens einer Komponente des Implantats
- Bei Fettsucht oder Übergewicht, denn dies kann zu einer mechanischen Überlastung des Implantats führen und den Erfolg des chirurgischen Eingriffs gefährden
- Bei einem psychischen Zustand oder einem Aktivitätsgrad, der nicht mit der postoperativen Nachsorge vereinbar ist, denn dies kann den Erfolg des chirurgischen Eingriffs gefährden
- Bei Patienten, die nikotinsüchtig sind, denn dann besteht ein erhöhtes Risiko, dass die Knochen nicht richtig oder sogar überhaupt nicht zusammenwachsen
- Bei jeder anderen Kontraindikation gegen einen solchen chirurgischen Eingriff an der Wirbelsäule

Die beschriebenen Kontraindikationen können absoluter oder relativer Natur sein und müssen vor der Entscheidung für oder gegen ein Implantat vom Chirurgen abgewägt werden.

MÖGLICHE UNERWÜNSCHTE NEBENWIRKUNGEN

Neben den mit einem chirurgischen Eingriff an der Wirbelsäule verbundenen Risiken kann es in seltenen Fällen zu den folgenden Nebenwirkungen kommen:

- Ungewohnte Empfindungen, Unbehagen oder sogar Schmerzen wegen des Implantats im Körper
- Das Wandern, die Verformung oder der Bruch einer oder mehrerer Komponenten des Implantats, was zu neurologischen oder motorischen Komplikationen oder zu Schmerzen führen kann
- Eine Infektion, eine allergische Reaktion oder eine Entzündung wegen der Komponenten des Implantats oder auch wegen des Vorhandenseins von Mikropartikeln (Metallose)
- Die Einstellung des Wachstums der behandelten Abschnitte der Wirbelsäule
- Ein vollständiger oder teilweiser Verlust der Korrektur
- Eine Verletzung, ein Riss oder ein perioperativer oder sogar postoperativer Bruch an den Knochen bei unzureichender Knochendichte
- Pseudarthrose
- Komplikationen mit der Lunge
- Tod

Im Fall einer unerwünschten Nebenwirkung kann ein zweiter Eingriff erforderlich sein, um eines oder mehrere Implantate auszutauschen oder zu entfernen.

SICHERHEITSHINWEISE ZUR VERWENDUNG

Allgemeine Sicherheitshinweise

Die ResCUBE -Produkte dürfen nur von Chirurgen implantiert werden, die auf die Wirbelsäule spezialisiert und in der entsprechenden chirurgischen Technik ausgebildet sind. Die in dieser Anleitung enthaltenen Hinweise sind zwar notwendige Informationen, reichen aber nicht aus, um die erforderliche chirurgische Technik zu beherrschen.

WICHTIG : NICHT WIEDERVERWENDEN – NICHT NEU STERILISIEREN

Die Implantate müssen mit größter Sorgfalt gehandhabt und an einem trockenen, Sonnenlichtgeschützten Ort bei Umgebungstemperatur aufbewahrt werden.

Präoperative Sicherheitshinweise

Die Entscheidung zur Implantation muss vom Chirurgen mit der Zustimmung des ordnungsgemäß aufgeklärten Patienten unter Berücksichtigung der Indikationen, Kontraindikationen und möglichen unerwünschten Nebenwirkungen getroffen werden.

Vor dem Eingriff wird empfohlen, die Kompatibilität der zugehörigen Ausrüstung zu prüfen (Größe, Material etc.).

Perioperative Sicherheitshinweise

Vor dem Öffnen wird empfohlen, zu prüfen, ob die Verpackung unversehrt ist. Jegliche Beschädigung der Verpackung kann die Sterilität des Implantats gefährden. Falls die Verpackung beschädigt ist, darf das Implantat weder verwendet noch resterilisiert werden. Implantate, deren Haltbarkeitsdatum überschritten ist, dürfen nicht verwendet werden.

Nach dem Auspacken wird empfohlen, zu prüfen, ob das Implantat unversehrt ist. Implantate, deren Oberfläche beschädigt ist (Kratzer, Spur, Verfärbung etc.), dürfen nicht implantiert werden.

Die Implantate müssen mit dem dafür vorgesehenen chirurgischen Zubehör und gemäß der von COUSIN BIOTECH empfohlenen Operationstechnik eingesetzt werden.

Die flexible Metalllamelle und die Hülle, die sie mit der Litze verbindet, sind nicht für eine Langzeitimplantation gedacht und müssen nach dem Einsetzen der Implantate wieder entfernt werden.

Postoperative Sicherheitshinweise

Der Patient muss auf die erforderliche Pflege und die erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen nach dem Eingriff hingewiesen werden.

ENTNAHME UND ENTSORGUNG DER PRODUKTE

COUSIN BIOTECH rät, sich bei der Entnahme und Handhabung an den Empfehlungen der Norm ISO 12891-1:2011 „Chirurgische Implantate – Entnahme und Analyse von chirurgischen Implantaten – Teil 1: Entnahme und Handhabung“ zu orientieren.

Alle entnommenen Implantate müssen gemäß dem geltenden Verfahren zu Analyse Zwecken zurückgeschickt werden. Dieses Verfahren kann formlos bei COUSIN BIOTECH angefordert werden. Wichtiger Hinweis: Alle Implantate, die vor der Rücksendung nicht gereinigt und desinfiziert werden können, müssen sich in einer versiegelten Verpackung befinden.

Die Entsorgung eines entnommenen Medizinprodukts muss gemäß den Vorschriften erfolgen, die im jeweiligen Land für die Entsorgung potenziell infektiöser Abfälle gelten.

Für die Entsorgung eines Produkts, das nicht implantiert wurde, gibt es keine besonderen Empfehlungen.

RÜCKFRAGEN UND REKLAMATIONEN

Gemäß der unternehmenseigenen Qualitätspolitik verpflichtet sich COUSIN BIOTECH, alles zu tun, um ein hochwertiges Medizinprodukt herzustellen und zu liefern. Falls dennoch ein Vertreter der Medizinbranche (Kunde, Benutzer, verschreibender Arzt etc.) Anlass zu einer Reklamation hat oder mit der Qualität, Sicherheit oder Leistung eines Produkts unzufrieden ist, wird er gebeten, dies COUSIN BIOTECH schnellstmöglich mitzuteilen.

Falls ein Implantat nicht richtig funktioniert oder beim Patienten eine schwerwiegende unerwünschte Nebenwirkung verursacht hat, muss die betreffende medizinische Einrichtung die in ihrem Land geltenden gesetzlichen Verfahren anwenden und COUSIN BIOTECH unverzüglich informieren.

Bei jeglichem Schriftverkehr wird um die Angabe der Artikelnummer, der Chargennummer und der Daten eines Ansprechpartners sowie um eine umfassende Beschreibung des Zwischenfalls oder der Reklamation gebeten.

Die Broschüren, die Dokumentationen und Informationen zur Operationstechnik können formlos bei COUSIN BIOTECH und seinen Zwischenhändlern angefordert werden.

ResCUBE™

Sistema legamentoso per la stabilizzazione della colonna vertebrale
Prodotto sterile monouso

DESCRIZIONE

Il dispositivo ResCUBE è un impianto destinato alla correzione e alla stabilizzazione della colonna vertebrale durante la fusione ossea dei livelli strumentati.

Esso è composto da:

- una cinghia intrecciata in poliestere che consente di correggere e stabilizzare i livelli, tramite tensione;
- una lamella flessibile che permette di guidare la cinghia intrecciata durante l'intervento chirurgico e fissata a quest'ultima tramite una guaina termoretraibile. La lamella metallica flessibile e la guaina che la collega alla cinghia intrecciata non sono destinate ad un impianto a lungo termine e devono essere rimosse dopo l'inserimento degli impianti.
- un connettore che permette di mantenere in tensione la cinghia intrecciata.

MATERIALI

Cinghia intrecciata in poliestere	Polietilene tereftalato	Destinato ad un impianto a lungo termine
Connettore	Titanio TA6V ELI	
Lamella flessibile	Acciaio inossidabile	Non destinato ad un impianto a lungo termine
Guaina retrattile	Poliolefine	

Tutti i materiali utilizzabili non sono riassorbibili e non sono né di origine umana né animale.

INDICAZIONI

ResCUBE è indicato per i seguenti trattamenti chirurgici:

- trauma della colonna trattabile con legamentoplastica sublaminare, interspinale o faccettale
- patologie degenerative della colonna associate a una fusione intervertebrale
- Chirurgia spinale ricostruttiva inclusa nelle ricostruzioni al fine di correggere le deformità della colonna vertebrale come la scoliosi, la cifosi e la spondilolistesi;

CONTROINDICAZIONI

Il dispositivo ResCUBE non deve essere impiantato nei seguenti casi:

- infezione generale o localizzata nella regione di intervento
- infiammazione localizzata nella regione di intervento
- gravidanza
- immunodepressione
- qualsiasi patologia che colpisca il metabolismo osseo, quali osteopenia, osteoporosi, metastasi, tumore, ecc. può compromettere il supporto meccanico previsto per l'impianto e, di conseguenza, la riuscita dell'intervento
- copertura tessutale o muscolare insufficiente
- sospetta o confermata sensibilità ad almeno uno dei componenti
- il sovrappeso o l'obesità possono comportare sovraccarichi meccanici sull'impianto, compromettendo la riuscita dell'intervento
- qualsiasi stato mentale o livello di attività incompatibile con il follow-up postoperatorio possono compromettere la riuscita dell'intervento
- i pazienti fumatori rischiano maggiormente di presentare una fusione ossea non soddisfacente o addirittura una mancata unione
- qualsiasi altra controindicazione a un trattamento chirurgico con strumentazione della colonna vertebrale

Le controindicazioni descritte possono essere assolute o relative e devono essere valutate dal chirurgo prima di qualsiasi decisione di impianto.

POTENZIALI EFFETTI SECONDARI INDESIDERATI

Oltre ai rischi collegati a un trattamento chirurgico strumentato della colonna vertebrale, si possono osservare in rari casi i seguenti effetti:

- sensazioni insolite, fastidio o dolori dovuti alla presenza dell'impianto
- spostamento, deformazione o rottura di uno o più componenti dell'impianto che possono comportare complicazioni neurologiche, motrici o dolori
- infezione, reazione allergica o infiammatoria dovute ai componenti dell'impianto o alla presenza di microparticelle (metallosi)
- arresto della crescita dei livelli strumentati
- perdita totale o parziale di correzione
- lesione, fessura o frattura intraoperatoria e postoperatoria, in caso di densità ossea insufficiente
- pseudoartrosi
- complicazioni polmonari
- morte

In caso di effetti secondari indesiderati, potrà rendersi necessario un secondo intervento per sostituire o rimuovere uno o più impianti.

PRECAUZIONI D'USO

Precauzioni di natura generale

I dispositivi ResCUBE possono essere impiantati solo da chirurghi specializzati nella colonna vertebrale che hanno ricevuto un'adeguata formazione nella tecnica chirurgica. Le informazioni contenute nelle presenti istruzioni sono necessarie, ma non sufficienti per avere una padronanza della tecnica chirurgica.

IMPORTANTE : NON RIUTILIZZARE – NON RISTERILIZZARE

Gli impianti devono essere manipolati e conservati con massima cura, in un luogo asciutto, al riparo dalla luce solare e a temperatura ambiente.

Gli impianti ResCUBE sono sterili e monouso. Non devono essere risterilizzati o riutilizzati (eventuali rischi includono tra l'altro: perdita della sterilità del prodotto, infezione, perdita di efficacia, recidiva).

Precauzioni preoperatorie

La decisione di impiantare deve essere presa dal chirurgo, previo consenso del paziente debitamente informato, considerando le indicazioni, le controindicazioni e i potenziali effetti secondari.

Prima dell'intervento si consiglia di verificare la compatibilità dei dispositivi che verranno associati (dimensione, materiali...).

Precauzioni intraoperatorie

Prima dell'apertura si consiglia di verificare l'integrità delle confezioni. Qualsiasi danno sulle confezioni può compromettere la sterilità dell'impianto. In caso di danno sulla confezione, non utilizzare o risterilizzare l'impianto.

Non utilizzare impianti scaduti.

Dopo aver aperto le confezioni, si consiglia di verificare l'integrità dell'impianto. Non impiantare impianti che presentano una superficie danneggiata..

Posizionare gli impianti con gli appositi strumenti e secondo la tecnica operatoria raccomandata da COUSIN BIOTECH.

La lamella metallica flessibile e la guaina che la collega alla cinghia intrecciata non sono destinate ad un impianto a lungo termine e devono essere rimosse dopo l'inserimento degli impianti.

Precauzioni postoperatorie

Il paziente dovrà essere informato sulle cure da seguire e le precauzioni da prendere dopo l'intervento.

ESPIANTO E SMALTIMENTO DEI DISPOSITIVI

COUSIN BIOTECH raccomanda un espianto e una gestione secondo le raccomandazioni della norma ISO 12891-1:2011 "Impianti chirurgici - Recupero e analisi degli impianti chirurgici" Sezione 1. "Recupero e gestione".

Tutti i dispositivi espianati devono essere restituiti per un'analisi, in linea con il protocollo vigente. Quest'ultimo è disponibile su semplice richiesta presso COUSIN-BIOTECH. È importante sottolineare che qualsiasi impianto che non possa essere pulito e disinfettato prima della spedizione dovrà essere riposto in un imballaggio sigillato.

Lo smaltimento di un dispositivo medico espianato dovrà essere effettuato in conformità alle norme vigenti nel paese, relative allo smaltimento dei rifiuti a rischio infettivo.

Lo smaltimento di un dispositivo non impiantato non è oggetto di raccomandazioni particolari.

RICHIESTE DI INFORMAZIONI E RECLAMI

In conformità alla sua politica sulla qualità, COUSIN BIOTECH si impegna a fare tutto il possibile per produrre e fornire un dispositivo medico di qualità. Se tuttavia un operatore sanitario (cliente, utente, prescrittore...) ha un reclamo da fare o non è soddisfatto da un prodotto, in termini di qualità, sicurezza o prestazione, dovrà informare tempestivamente COUSIN BIOTECH.

In caso di malfunzionamento di un impianto o se questo ha contribuito a provocare un effetto indesiderato grave per il paziente, la struttura sanitaria dovrà seguire le procedure legali vigenti nel suo paese ed informare tempestivamente COUSIN BIOTECH.

Per qualsiasi comunicazione, indicare il riferimento, il numero di lotto, i recapiti di un referente, nonché una descrizione esauriente dell'incidente o del reclamo.

Le brochure, le documentazioni e la tecnica operatoria sono disponibili su semplice richiesta presso COUSIN BIOTECH e i suoi distributori.

ResCUBE™

Sistema de ligamentos para la estabilización raquídea
Producto estéril de un único uso

DESCRIPCIÓN

El dispositivo ResCUBE es un implante destinado a corregir y estabilizar el nervio raquídeo durante la fusión ósea de los niveles instrumentados.

Se compone de:

- Una trenza que permite corregir y estabilizar los niveles, mediante la puesta en tensión
- Una lámina maleable que permite guiar la trenza durante la cirugía, fijada a la trenza mediante una funda termorretráctil. La lámina metálica maleable y la funda que la une con la trenza no están destinadas a una implantación a largo plazo y deben ser retiradas tras la colocación de los implantes.
- Un conector que permite mantener la trenza en tensión

MATERIALES

Trenza	Poliuretano Tereftalato	Destinado a la implantación a largo plazo
Conector	Titanio TA6V ELI	
Lámina maleable	Acero inoxidable	No destinado a una implantación a largo plazo
Funda de fijación	Polioléfina	

Todos los materiales utilizados son no reabsorbibles y no son de origen humano ni animal.

INDICACIONES

ResCUBE está indicado para los tratamientos quirúrgicos siguientes:

- Traumatismo raquídeo que puede ser tratado por ligamentoplastia sublaminar, interespinosa o facetaria
- Patologías degenerativas, asociadas a una fusión intervertebral
- Cirugía reconstructiva de columna incorporada en construcciones para corregir deformidades de la columna como escoliosis, cifosis y espondilolistesis.

CONTRAINDICACIONES

El dispositivo ResCUBE no debe ser implantado en los siguientes casos:

- Infección general o localizada en la región de intervención
- Inflamación localizada en la región de intervención
- Embarazo
- Inmunodepresión
- Cualquier patología que afecte al metabolismo óseo, como osteopenia, osteoporosis, metástasis, tumor... puede poner en peligro el soporte mecánico previsto para el implante y, por lo tanto, el éxito de la cirugía
- Cobertura tisular o muscular insuficiente
- Sensibilidad sospechada o confirmada a uno de los componentes como mínimo
- La obesidad o el sobrepeso pueden acarrear sobrecargas mecánicas en el implante, poniendo en peligro el éxito de la cirugía
- Todo estado mental o nivel de actividad incompatible con el seguimiento postoperatorio puede poner en peligro el éxito de la cirugía
- Los pacientes con tabaquismo tienen más riesgo de presentar una fusión ósea insatisfactoria e incluso de no unión.
- Cualquier otra contraindicación a una cirugía instrumentada del nervio raquídeo

Las contraindicaciones descritas pueden ser absolutas o relativas y deben ser evaluadas por el cirujano antes de tomar la decisión de implantar.

POSIBLES EFECTOS SECUNDARIOS INDESEABLES

Además de los riesgos asociados a una cirugía instrumentada del nervio raquídeo, se pueden observar en casos raros los efectos siguientes:

- Sensaciones inhabituales, molestia e incluso dolores debidos a la presencia del implante
- Migración, deformación o ruptura de uno o varios componentes del implante que pueden acarrear complicaciones neurológicas, motoras o dolores
- Infección, reacción alérgica o inflamatoria debidas a los componentes del implante, e incluso a la presencia de micropartículas (metalosis)
- Parada del crecimiento de los niveles instrumentados
- Pérdida total o parcial de corrección
- Lesión, fisura o fractura perioperatoria, e incluso postoperatoria, en caso de densidad ósea insuficiente
- Pseudoartrosis
- Complicaciones pulmonares
- Muerte

En caso de efectos indeseables, puede ser necesaria una segunda intervención para sustituir o retirar uno o más implantes.

PRECAUCIONES DE USO

Precauciones generales

Los dispositivos ResCUBE únicamente pueden ser implantados por cirujanos especializados en el nervio raquídeo y formados sobre la técnica quirúrgica. La información contenida en este manual es necesaria pero insuficiente para dominar la técnica quirúrgica.

IMPORTANTE : NO REUTILIZAR - NO VOLVER A ESTERILIZAR

Los implantes deben ser manipulados y almacenados con sumo cuidado, en un lugar seco, al abrigo de la luz solar y a temperatura ambiente.

Precauciones preoperatorias

La decisión de implantar debe ser tomada por el cirujano, tras el consentimiento del paciente debidamente informado, considerando las indicaciones, contraindicaciones y posibles efectos secundarios indeseables.

Antes de la intervención se recomienda comprobar compatibilidad de los materiales que la acompañarán (tamaño, materiales...).

Precauciones perioperatorias

Antes de la apertura, se recomienda comprobar la integridad de los embalajes. Todo daño en los embalajes puede poner en peligro la esterilidad del implante. En caso de daños en el embalaje, el implante no debe ser utilizado ni reesterilizado.

No se debe utilizar ningún implante cuya fecha de caducidad se haya superado.

Después de desembalarlo, se recomienda comprobar la integridad del implante. No se debe implantar ningún implante cuya superficie presente un estado degradado (arañazos, huellas, decoloración...).

La colocación de los implantes debe realizarse con los equipos auxiliares especiales dedicados, siguiendo el procedimiento recomendado por COUSIN BIOTECH.

La lámina metálica maleable y la funda que la une con la trenza no están destinadas a una implantación a largo plazo y deben ser retiradas tras la colocación de los implantes.

Precauciones postoperatorias

El paciente debe ser informado de la atención médica que debe seguir y de las precauciones que debe adoptar tras la intervención.

EXPLANTACIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS DISPOSITIVOS

COUSIN BIOTECH recomienda efectuar la explantación y la manipulación según las recomendaciones de la norma ISO 12891-1:2011 "Implants for surgery – Retrieval and analysis of surgical implants" Parte 1: "Retrieval and Handling".

Todo dispositivo explantado deberá ser devuelto para su análisis, según el protocolo vigente. Éste está a disposición de quienes lo soliciten sin más a COUSIN-BIOTECH. Es importante observar que todos los implantes que no puedan ser limpiados y desinfectados antes de su envío deberán ser contenidos en un embalaje hermético.

La eliminación de un dispositivo médico explantado debe realizarse de acuerdo con las normas vigentes en el país relativas a la eliminación de residuos con riesgo de infección.

La eliminación de un dispositivo no implantado no es objeto de recomendaciones especiales.

PETICIONES DE INFORMACIÓN Y RECLAMACIONES

De acuerdo con su política de calidad, COUSIN BIOTECH se compromete a hacer todo lo posible para producir y suministrar un dispositivo médico de calidad. No obstante, si un profesional de la salud (cliente, usuario, prescriptor...) tuviera una reclamación o motivo de insatisfacción sobre un producto, en materia de calidad, seguridad o rendimiento, deberá informar de ello a COUSIN BIOTECH lo antes posible.

En caso de mal funcionamiento de un implante o si éste contribuyera a provocar un efecto indeseable grave para el paciente, el centro de salud deberá seguir los procedimientos legales vigentes en su país, e informar de ello a COUSIN BIOTECH lo antes posible.

Para toda la correspondencia, rogamos precise la referencia, el número de lote, los datos de un referente, así como la descripción exhaustiva del incidente o la reclamación.

Los folletos, la documentación y los procedimientos están a disposición de quienes los soliciten sin más a COUSIN BIOTECH y sus distribuidores.

ResCUBE™

Sistema ligamentar para estabilização raquidiana
Produto estéril de utilização única

DESCRIÇÃO

O dispositivo ResCUBE é um implante destinado à correcção e estabilização da coluna vertebral durante a fusão óssea dos níveis instrumentados.

É constituído por:

- Um entrançado que permite corrigir e estabilizar os níveis através de tensão;
- Uma lamela maleável que permite guiar o entrançado durante a cirurgia, fixada no entrançado através de uma bainha termo-retráctil. A lamela metálica maleável e a bainha que a une ao entrançado não se destinam a uma implantação de longa duração e devem ser removidas após a colocação dos implantes.
- Um conector que permite manter o entrançado sob tensão.

MATERIAIS

Entrançado	Poli(tereftalato de etileno)	Destinado à implantação de longa duração
Conector	Titânio TA6V ELI	
Lamela maleável	Aço inoxidável	Não destinado a uma implantação de longa duração
Bainha de fixação	Polioléfina	

Todos os materiais utilizados são não reabsorvíveis e são de origem não humana e não animal.

INDICAÇÕES

O dispositivo ResCUBE é indicado para os seguintes tratamentos cirúrgicos:

- Traumatismo raquidiano que pode ser tratado por ligamentoplastia sublaminar, interespinal ou facetária
- Patologias degenerativas com associação a uma fusão intervertebral
- Cirurgia vertebral reconstrutiva incorporada em construções com o objetivo de corrigir deformidades vertebrais tais como escoliose, cifose e espondilolistese.

CONTRA-INDICAÇÕES

O dispositivo ResCUBE não deve ser implantado nos seguintes casos:

- Infecção geral ou localizada na região de intervenção
- Inflamação localizada na região de intervenção
- Gravidez
- Imunodepressão
- Qualquer patologia que afecte o metabolismo ósseo como a osteopenia, osteoporose, metástases, tumor, etc., pode comprometer o suporte mecânico esperado para o implante e, por conseguinte, o êxito da cirurgia
- Cobertura tecidual ou muscular insuficiente
- Suspeita ou confirmação de sensibilidade a, no mínimo, um dos componentes
- A obesidade ou o excesso de peso pode resultar em sobrecargas mecânicas sobre o implante, comprometendo o êxito da cirurgia
- Qualquer estado mental ou nível de actividade incompatível com o acompanhamento pós-operatório pode comprometer o êxito da cirurgia
- Os pacientes fumadores são mais propensos a apresentarem uma fusão óssea insatisfatória e, inclusive, uma não união
- Qualquer outra contra-indicação a uma cirurgia instrumentada da coluna vertebral

As contra-indicações descritas podem ser absolutas ou relativas e devem ser avaliadas pelo cirurgião antes de ser tomada qualquer decisão de implantação.

EVENTUAIS EFEITOS SECUNDÁRIOS INDESEJÁVEIS

Para além dos riscos associados a uma cirurgia instrumentada da coluna vertebral, podem ser observados, em casos raros, os seguintes efeitos:

- Sensações inabituais, desconforto e, inclusive, dores resultantes da presença do implante
- Migração, deformação ou ruptura de um ou vários componentes do implante que pode resultar em complicações neurológicas, motoras ou dores
- Infecção, reacção alérgica ou inflamatória resultante dos componentes do implante e, inclusive, da presença de micropartículas (metalose)
- Interrupção do crescimento dos níveis instrumentados
- Perda total ou parcial de correcção
- Lesão, fissura ou fractura peroperatória e, inclusive, pós-operatória no caso de densidade óssea insuficiente
- Pseudartrose
- Complicações pulmonares
- Morte

No caso de efeito indesejável, pode ser necessária uma segunda intervenção com vista à substituição ou remoção de um ou vários implantes.

PRECAUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

Precauções gerais

Os dispositivos ResCUBE apenas podem ser implantados por cirurgiões especializados em cirurgia da coluna vertebral e com formação na técnica cirúrgica. As informações contidas nestas instruções de utilização são necessárias mas insuficientes para dominar a técnica cirúrgica.

IMPORTANTE: NÃO REUTILIZAR — NÃO REESTERILIZAR

Os implantes devem ser manuseados e armazenados com o maior cuidado, num local seco, ao abrigo da luz solar e à temperatura ambiente.

Precauções pré-operatórias

A decisão de implantar deve ser tomada pelo cirurgião, após o acordo do paciente devidamente informado, considerando as indicações, contra-indicações e eventuais efeitos secundários indesejáveis.

Antes da intervenção, recomenda-se verificar compatibilidade dos materiais que irão ser associados (tamanho, materiais, etc.).

Precauções peroperatórias

Antes de abrir, recomenda-se verificar a integridade das embalagens. Qualquer dano observado nas embalagens pode comprometer a esterilidade do implante. No caso de dano observado na embalagem, o implante não deve ser utilizado ou voltar a ser esterilizado.

Não deve ser utilizado qualquer implante cujo prazo de validade tenha expirado.

Depois de abrir, recomenda-se verificar a integridade do implante. Qualquer implante que apresente um estado de superfície degradado (risco, marca, descoloração, etc.) não deve ser implantado.

A colocação dos implantes deve ser efectuada com os acessórios específicos e de acordo com a técnica operatória recomendada pela COUSIN BIOTECH.

A lamela metálica maleável e a bainha que a une ao entrançado não se destinam a uma implantação de longa duração e devem ser removidas após a colocação dos implantes.

Precauções pós-operatórias

O paciente deve ser informado dos cuidados a ter e precauções a tomar após a intervenção.

EXPLANTAÇÃO E ELIMINAÇÃO DOS DISPOSITIVOS

A COUSIN BIOTECH recomenda que a explantação e a manipulação sejam realizadas de acordo com as recomendações da norma ISO 12891-1:2011 "Implants for surgery - Retrieval and analysis of surgical implants" Parte 1: "Retrieval and handling".

Qualquer dispositivo explantado deverá ser devolvido para análise de acordo com o protocolo em vigor. Este encontra-se disponível mediante pedido efectuado junto da COUSIN BIOTECH. Lembra-se que qualquer implante cujas limpeza e desinfecção não possam ser efectuadas antes da devolução deverá ser enviado numa embalagem selada.

A eliminação de um dispositivo médico explantado deve ser realizada em conformidade com as normas nacionais em vigor, relativas à eliminação dos resíduos infecciosos.

A eliminação de um dispositivo não implantado não está sujeita a recomendações específicas.

PEDIDOS DE INFORMAÇÕES E RECLAMAÇÕES

Em conformidade com a sua política em matéria de qualidade, a COUSIN BIOTECH compromete-se a envidar todos os esforços para produzir e fornecer um dispositivo médico de qualidade. No entanto, se um profissional de saúde (cliente, utilizador, prescritor, etc.) tiver qualquer reclamação ou motivo de insatisfação relativamente a um produto, em termos de qualidade, segurança ou desempenhos, o mesmo deverá informar a COUSIN BIOTECH o mais rapidamente possível.

No caso de anomalia de um implante ou caso este tenha contribuído para provocar um efeito indesejável grave para o paciente, o centro de cuidados médicos deverá seguir os procedimentos legais em vigor no seu país e informar a COUSIN BIOTECH o mais rapidamente possível.

Para qualquer correspondência, indique a referência, o número de lote, os dados de um contacto e uma descrição exaustiva do incidente ou da reclamação.

As brochuras, documentações e técnica operatória encontram-se disponíveis mediante pedido efectuado junto da COUSIN BIOTECH e respectivos distribuidores.

ResCUBE™

Σύστημα συνδέσμου για τη σταθεροποίηση της σπονδυλικής στήλης
Αποστειρωμένο προϊόν μίας χρήσης

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Το σύστημα ResCUBE είναι ένα εμφύτευμα για τη διόρθωση και σταθεροποίηση της σπονδυλικής στήλης κατά τη διάρκεια της οστικής συγχώνευσης των χειρουργημένων σπονδύλων.

Αποτελείται από:

- Μία πλεξίδα που επιτρέπει τη διόρθωση και τη σταθεροποίηση των επιπέδων που βρίσκονται σε ένταση.
- Μία πλάκα από χυτοσίδηρο που επιτρέπει την καθοδήγηση της πλεξίδας κατά τη διάρκεια της χειρουργικής επέμβασης και την κρατάει σταθερή με ένα θερμοσυστολικό περίβλημα. Η μαλακτική μεταλλική επίστρωση και το περίβλημα που τη συνδέει στην πλεξίδα δεν προορίζονται για εμφύτευση για μεγάλο χρονικό διάστημα και πρέπει να αποσυρθούν μετά την τοποθέτηση των εμφυτευμάτων.
- Ένας συνδετήρας και επιτρέπει τη διατήρηση της τάσης της πλεξίδας.

ΥΛΙΚΑ

Πλεξίδα	Τερεφθαλικό πολυαιθυλένιο	Προορίζεται για εμφύτευση για μεγάλο χρονικό διάστημα
Συνδετήρας	Τιτάνιο TA6V ELI	
Πλάκα από χυτοσίδηρο	Ανοξείδωτο ασάλι	Δεν προορίζεται για εμφύτευση για μεγάλο χρονικό διάστημα
Περίβλημα για στερέωση	Πολυολεφίνη	

Όλα τα υλικά που χρησιμοποιούνται είναι μη απορροφούμενα και δεν έχουν ζωική ή ανθρώπινη προέλευση.

ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

Το ResCUBE ενδείκνυται για τις παρακάτω χειρουργικές αγωγές:

- Τραυματισμός της σπονδυλικής στήλης που μπορεί να αντιμετωπιστεί με επέμβαση του συνδέσμου με υποελάσματα, του μεσοσπονδύλιου ή της απόφυσης
- Εκφυλιστικές παθολογικές καταστάσεις που σχετίζονται με τη συγχώνευση των σπονδύλων
- Χειρουργική αποκατάσταση της σπονδυλικής στήλης με τη χρήση συσκευών με στόχο την διόρθωση παραμορφώσεων της σπονδυλικής στήλης όπως η σκολίωση, η κύφωση και η σπονδυλολίσηση..

ΑΝΤΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

Το σύστημα ResCUBE δεν πρέπει να εμφυτεύεται εάν συμβαίνουν οι παρακάτω περιπτώσεις:

- Γενική λοίμωξη ή λοίμωξη που να εντοπίζεται στην περιοχή που πρέπει να χειρουργηθεί
- Φλεγμονή που να εντοπίζεται στην περιοχή που πρέπει να χειρουργηθεί
- Εγκυμοσύνη
- Ανοσοκαταστολή
- Όλες οι παθολογικές καταστάσεις που επηρεάζουν τον μεταβολισμό των οστών, όπως οστεοπενία, οστεοπόρωση, μεταστάσεις, όγκος, κλπ, ενδέχεται να επηρεάσουν αρνητικά τη μηχανική υποστήριξη που δίνεται από το εμφύτευμα και επομένως την επιτυχία του χειρουργείου
- Ανεπαρκής κάλυψη των ιστών ή των μυών
- Υποψία ευαισθησίας ή επιβεβαιωμένη ευαισθησία σε τουλάχιστον ένα μέρος
- Η παχυσάρκια ή το υπερβολικό βάρος ενδέχεται να προκαλέσουν μηχανικές υπερφορτώσεις στο εμφύτευμα, επηρεάζοντας αρνητικά την επιτυχία του χειρουργείου
- Όλες οι πνευματικές καταστάσεις ή τα επίπεδα δραστηριότητας που είναι ασύμβατα με τη μετεγχειρητική παρακολούθηση ενδέχεται να επηρεάσουν αρνητικά την επιτυχία του χειρουργείου
- Οι καπνιστές ασθενείς διατρέχουν περισσότερους κινδύνους να παρουσιάσουν μη ικανοποιητική οστική συγχώνευση όπως μη ένωση
- Κάθε άλλη αντένδειξη σε επέμβαση στη σπονδυλική στήλη

Οι αναγραφόμενες αντενδείξεις ενδέχεται να είναι απόλυτες ή σχετικές και πρέπει να αξιολογούνται από τον χειρουργό πριν από κάθε απόφαση εμφύτευσης.

ΠΙΘΑΝΕΣ ΑΝΕΠΙΘΥΜΗΤΕΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ

Επιπρόσθετα από τους κινδύνους που συνδέονται με μία επέμβαση στη σπονδυλική στήλη, ενδέχεται να παρατηρηθούν, σε σπάνιες περιπτώσεις, οι ακόλουθες επιπτώσεις:

- Ασυνήθιστη αίσθηση, ενόχληση όπως πόνος που οφείλονται στην παρουσία του εμφυτεύματος
- Μετακίνηση, παραμόρφωση ή ρήξη ενός ή περισσότερων μερών του εμφυτεύματος που ενδέχεται να προκαλέσει νευρολογικές, κινητικές επιπλοκές ή πόνους
- Μόλυνση, αλλεργική αντίδραση ή φλεγμονή που οφείλονται στα μέρη του εμφυτεύματος, όπως στην παρουσία μικροσωματιδίων (επιμετάλλωση)
- Διακοπή της ανάπτυξης των χειρουργημένων σπονδύλων
- Ολική ή μερική απώλεια επιδιόρθωσης
- Βλάβη, εγχειρητικό κάταγμα ή ράγισμα, όπως μετεγχειρητικό, σε περίπτωση ανεπαρκούς οστικής πυκνότητας
- Ψευδάρθρωση
- Πνευμονικές επιπλοκές
- Θάνατος

Σε περίπτωση ανεπιθύμητων επιπτώσεων, μία δεύτερη επέμβαση ενδέχεται να είναι απαραίτητη με σκοπό την αντικατάσταση ή αφαίρεση ενός ή περισσότερων μοσχευμάτων.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

Γενικές προφυλάξεις

Τα ιατροτεχνολογικά προϊόντα ResCUBE μπορούν να εμφυτευτούν μόνο από χειρουργούς εξειδικευμένους στη σπονδυλική στήλη και εκπαιδευμένους στη χειρουργική τεχνική. Οι οδηγίες που περιλαμβάνονται στο παρόν είναι απαραίτητες αλλά όχι επαρκείς για την πλήρη γνώση της χειρουργικής τεχνικής.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ: ΜΗΝ ΕΠΑΝΑΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ - ΜΗΝ ΕΠΑΝΑΠΟΣΤΕΙΡΩΝΕΤΕ

Τα εμφυτεύματα πρέπει να χρησιμοποιούνται και να αποθηκεύονται πολύ προσεκτικά σε ξηρό μέρος, μακριά από φως και σε θερμοκρασία περιβάλλοντος.

Προεγχειρητικές προφυλάξεις

Η απόφαση εμφύτευσης πρέπει να ληφθεί από τον χειρουργό, έπειτα από συμφωνία του δρόντως ενημερωμένου ασθενή, λαμβάνοντας υπόψη τις ενδείξεις, τις αντενδείξεις και τις δυνητικές ανεπιθύμητες παρενέργειες.

Πριν από την επέμβαση, συνιστάται η εξακρίβωση της συμβατότητας των υλικών που θα χρησιμοποιηθούν (μέγεθος, υλικά...).

Περιογχειρητικές προφυλάξεις

Μετά το άνοιγμα, συνιστάται η εξακρίβωση της ακεραιότητας των συσκευασιών. Κάθε αλλοίωση στις συσκευασίες ενδέχεται να θέσει σε κίνδυνο την αποστείρωση του εμφυτεύματος. Σε περίπτωση αλλοίωσης της συσκευασίας, το εμφύτευμα δεν πρέπει να χρησιμοποιηθεί ούτε να επαναποστειρωθεί.

Κάθε εμφύτευμα του οποίου έχει παρέλθει η ημερομηνία λήξης δεν πρέπει να χρησιμοποιείται.

Μετά την αποσυσκευασία, συνιστάται η εξακρίβωση της ακεραιότητας του εμφυτεύματος. Κάθε εμφύτευμα που παρουσιάζει αλλοιωμένη επιφάνεια (χάραξη, σημάδι, αποχρωματισμό...) δεν πρέπει να εμφυτεύεται.

Η τοποθέτηση των εμφυτευμάτων πρέπει να γίνεται με τα ανάλογα βοηθητικά εργαλεία και σύμφωνα με τη χειρουργική τεχνική που συνιστά η COUSIN BIOTECH.

Η μαλακτική μεταλλική επίστρωση και το περίβλημα που τη συνδέει στην πλεξίδα δεν προορίζονται για εμφύτευση για μεγάλο χρονικό διάστημα και πρέπει να αποσυρθούν μετά την τοποθέτηση των εμφυτευμάτων.

Μετεγχειρητικές προφυλάξεις

Ο ασθενής πρέπει να ενημερωθεί για την θεραπεία που θα ακολουθήσει και τις προφυλάξεις που θα λάβει μετά την επέμβαση.

ΑΦΑΙΡΕΣΗ ΤΟΥ ΕΜΦΥΤΕΥΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΙΑΤΡΟΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ

Η COUSIN BIOTECH συνιστά η αφαίρεση του εμφυτεύματος και ο χειρισμός να πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις συστάσεις του προτύπου ISO 12891-1:2011, «Εμφυτεύματα για χειρουργείο – Αναζήτηση και ανάλυση των χειρουργικών εμφυτευμάτων» Μέρος 1: «Αναζήτηση και Διαχείριση».

Κάθε ιατροτεχνολογικό προϊόν πρέπει να επιστραφεί για ανάλυση, σύμφωνα με το ισχύον πρωτόκολλο. Αυτό είναι διαθέσιμο κατόπιν απλής αιτήσεως στην COUSIN-BIOTECH. Είναι σημαντικό να σημειωθεί ότι κάθε εμφύτευμα που δεν ήταν δυνατό να καθαριστεί και να απολυμανθεί πριν από την αποστολή θα πρέπει να περιέχεται σε σφραγισμένη συσκευασία.

Η απόρριψη ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος που αφαιρέθηκε πρέπει να πραγματοποιείται σύμφωνα με τα ισχύοντα εγχώρια πρότυπα που σχετίζονται με την απόρριψη των μολυσματικών απορριμμάτων.

Η απόρριψη ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος που δεν εμφυτεύτηκε δεν αποτελεί αντικείμενο ιδιαίτερων συστάσεων.

ΑΙΤΗΣΕΙΣ ΠΑΡΟΧΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΕΣ

Σύμφωνα με την ποιότητα πολιτικής της, η COUSIN BIOTECH δεσμεύεται να καταβάλλει κάθε προσπάθεια να παράγει και να παράσχει ένα ποιοτικό ιατροτεχνολογικό προϊόν. Εάν ωστόσο ένας επαγγελματίας υγείας (πελάτης, χρήστης, συνταγογράφος...) έχει μία καταγγελία ή κάποιο λόγο να είναι δυσαρεστημένος σχετικά με ένα προϊόν, όσον αφορά στην ποιότητα, την ασφάλεια ή τις επιδόσεις, πρέπει να ενημερώσει την COUSIN BIOTECH το συντομότερο δυνατό.

Σε περίπτωση δυσλειτουργίας ενός εμφυτεύματος ή εάν αυτό έχει συμβάλει ή προκαλέσει σοβαρή ανεπιθύμητη ενέργεια για τον ασθενή, το κέντρο θεραπείας πρέπει να ακολουθήσει τις ισχύουσες εγχώριες νομικές διαδικασίες και να ενημερώσει την COUSIN BIOTECH το συντομότερο δυνατό.

Για οιαδήποτε αλληλογραφία, παρακαλούμε διευκρινίστε την αναφορά, τον αριθμό παρτίδας, τα στοιχεία του σημείου αναφοράς καθώς και την πλήρη περιγραφή του συμβάντος ή της καταγγελίας.

Τα ενημερωτικά δελτία, τα αρχεία τεκμηρίωσης και η χειρουργική τεχνική είναι διαθέσιμα κατόπιν απλής αιτήσεως στην COUSIN-BIOTECH και στους διανομείς της.

ResCUBE™

Связочная система для стабилизации позвоночника
Стерильно. Для одноразового использования

ОПИСАНИЕ

Устройство ResCUBE это имплантат, предназначенный для коррекции и стабилизации позвоночника при костном слиянии инструментированных уровней.

Состав:

- Оплетка, обеспечивающая коррекцию и стабилизацию позвоночных уровней путем натяжения
- Гибкий диск, направляющий оплетку во время хирургической операции и прикрепленный к оплетке посредством термоусаживаемой трубки. Гибкий металлический диск и трубка, соединяющая его с оплеткой, не предназначены для долговременной имплантации и должны быть извлечены после установки имплантатов.
- Соединительный элемент обеспечивает натяжение оплетки.

МАТЕРИАЛЫ

Оплетка	Полиэтилентерефталат	Для долговременной имплантации
Соединительный элемент	Титан TA6V ELI	
Гибкий диск	Нержавеющая сталь	Не предназначены для долговременной имплантации
Крепежная термоусаживаемая трубка	Полиолефин	

Все используемые материалы не рассасываются, не имеют человеческого или животного происхождения.

ПОКАЗАНИЯ

Устройство ResCUBE показано при хирургическом лечении в следующих случаях:

- Травмы позвоночника, для лечения которых может применяться пластика подпозвонковых, межостистых или передних связок
- Дегенеративные патологии, связанные с межпозвонковым слиянием
- Реконструктивная хирургия со встраиванием в конструкции для коррекции деформаций позвоночника (таких как сколиоз, кифоз и спондилолистез).

ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ

Не рекомендуется имплантировать устройство RESCUBE в следующих случаях:

- Наличие общей или местной инфекции в области вмешательства
- Наличие местного воспалительного процесса в области вмешательства
- Беременность
- Иммунодепрессия
- Патологии, влияющие на костный метаболизм, такие как остеопения, остеопороз, метастазы, опухолевые образования и пр., могут влиять на ожидаемую от имплантата механическую поддержку и, следовательно, результат хирургической операции
- Недостаточное тканевое или мышечное покрытие
- Подозреваемая или диагностированная чувствительность, как минимум, к одному компоненту
- Ожирение или избыточный вес могут привести к повышенным нагрузкам на имплантат, что может повлиять на удачный результат хирургического вмешательства
- Психическое состояние или степень активности, несовместимые с послеоперационным наблюдением, могут повлиять на результат хирургического вмешательства
- У курильщиков риск появления неудовлетворительного костного слияния и даже отторжения повышается
- Любое другое противопоказание к инструментальной хирургии позвоночника

Описанные выше противопоказания могут быть абсолютными или относительными и должны оцениваться хирургом до принятия какого-либо решения по имплантации.

ВОЗМОЖНЫЕ НЕЖЕЛАТЕЛЬНЫЕ ПОБОЧНЫЕ ДЕЙСТВИЯ

Помимо рисков, связанных с инструментальной хирургией позвоночника, в редких случаях могут наблюдаться следующие действия:

- Непривычные ощущения, скованность, даже боли ввиду наличия имплантата
- Миграция, деформация или разрыв одного или нескольких компонентов имплантата, что может привести к неврологическим и двигательным осложнениям или болям
- Воспалительный процесс, аллергическая или воспалительная реакция из-за компонентов имплантата, даже из-за наличия микрочастиц (металлоз)
- Останов роста инструментированных уровней
- Полная или частичная утрата коррекции
- Изменение, трещина или перелом во время операции, а также после операции в случае недостаточной костной плотности
- Псевдоартроз
- Легочные осложнения
- Смертельный исход

В случае возникновения побочных действий может потребоваться вторичное хирургическое вмешательство с целью замены или извлечения одного или нескольких имплантатов.

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Общие меры предосторожности

Имплантирование устройств ResCUBE должно выполняться только опытными хирургами в области хирургии позвоночника, владеющими хирургической техникой. Содержащаяся в настоящей инструкции информация необходима, однако, не достаточна для овладения хирургической техникой.

ВНИМАНИЕ! ПОВТОРНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И СТЕРИЛИЗАЦИЯ НЕ ДОПУСКАЮТСЯ

Имплантаты требуют предельно осторожного обращения и должны храниться в сухом месте без попадания солнечных лучей при температуре окружающего воздуха.

Предоперационные меры предосторожности

Решение об имплантации должно приниматься хирургом после получения согласия должным образом проинформированного пациента с учетом показаний, противопоказаний и возможных нежелательных побочных действий.

До хирургического вмешательства рекомендуется проверить совместимость материалов, которые будут использоваться (размер, материал и пр.).

Меры предосторожности во время операции

До открытия упаковки рекомендуется проверить ее целостность. Любое повреждение упаковки может иметь следствием нарушение стерильности имплантата. В случае повреждения упаковки имплантат не должен использоваться ни повторно, ни стерилизоваться.

Запрещено использовать имплантат с истекшим сроком годности.

После распаковки рекомендуется проверить целостность имплантата. Запрещено использовать имплантат при наличии каких-либо повреждений на его поверхности (царапина, пятно, обесцвечивание и пр.).

Установка имплантатов должна выполняться после выполнения всех необходимых подготовительных работ в соответствии с операционной техникой, рекомендованной компанией COUSIN BIOTECH.

Гибкий металлический диск и трубка, соединяющая его с оплеткой, не предназначены для долговременной имплантации и должны быть извлечены после установки имплантатов.

Послеоперационные меры предосторожности

Пациент должен быть информирован о лечении, которое должно быть предпринято после хирургического вмешательства.

ЭКСПЛАНТАЦИЯ И УДАЛЕНИЕ МАТЕРИАЛОВ

Компания COUSIN BIOTECH рекомендует выполнять эксплантацию и манипуляцию в соответствии с рекомендациями стандарта ISO 12891-1:2011 «Implants for surgery – Retrieval and analysis of surgical implants» (Имплантаты для хирургии – Эксплантация и анализ хирургических имплантатов) Часть 1: «Retrieval and Handling» (Эксплантация и манипулирование).

Любое эксплантированное устройство должно быть возвращено на анализ в соответствии с действующим протоколом. Данный протокол предоставляется по запросу в компанию COUSIN-BIOTECH. Следует отметить, что имплантат, очистка и дезинфекция которого не могут быть выполнены до отправки, должен быть помещен в опечатанный контейнер.

Утилизация медицинского эксплантированного устройства должна выполняться в соответствии с действующими в стране стандартами по утилизации отходов, представляющих риск возникновения инфекции.

Утилизация устройств, которые не были имплантированы, не подвергается особым требованиям.

ЗАПРОС ИНФОРМАЦИИ И ПРЕТЕНЗИИ

В соответствии с политикой в области качества, компания COUSIN BIOTECH обязуется принимать все меры для производства и поставки качественных медицинских материалов. Если, тем не менее, какое-либо лицо отрасли здравоохранения (клиент, пользователь, консультант и пр.) имеет претензию либо причину для неудовлетворенности изделием в плане качества, безопасности или характеристик, оно должно информировать об этом компанию COUSIN BIOTECH в самые короткие сроки.

В случае дисфункции имплантата или если он поспособствовал возникновению серьезного нежелательного действия для пациента, медицинское учреждение должно следовать установленным законом действующим в стране процедурам и информировать об этом компанию COUSIN BIOTECH в самые короткие сроки.

В случае переписки просьба указывать обозначение, номер партии, контактные данные соответствующего лица, а также детальное описание инцидента или претензии.

Брошюры, документы и техника операции предоставляются по запросу в компанию COUSIN BIOTECH и ее дистрибьюторам.

Содержание

en - Symbols used on the label
fr - Symboles utilisés sur l'étiquette
de - Auf dem Etikett verwendete Symbole
it - Simboli utilizzati sull'etichetta
es - Símbolos utilizados en la etiqueta
pt - Símbolos usados na rotulagem
el - Σύμβολα που χρησιμοποιούνται στην ετικέτα
ru - Символы, используемые на маркировке

e-ifu

















www.cousin-biotech.com/ifu

IFU is available on our webpage for the corresponding product. You can view, save and print the IFU. Please choose the pages of the languages via the printing menu.

If requested, we will send you a free printed copy of the Instructions of Use in the language you require within 7 days.

You can use the order form provided on our webpage for this purpose or by mail at ifurequest@cousin-biotech.com



	en fr de it es pt el ru	Batch number Numéro de lot Chargenbezeichnung Numero di lotto Número de lote Número do lote Αριθμός παρτίδας Номер партии		en fr de it es pt el ru	Caution (See instructions for use) Attention, (voir notice d'instructions) Vorsicht (siehe Verwendungsanleitung) Attenzione (Vedi istruzioni per l'uso) Precaución (véanse las instrucciones de uso) Atenção (Ver instruções de utilização) Προσοχή (βλέπε οδηγίες χρήσης) Внимание (см. инструкцию по применению)		en fr de it es pt el ru	Manufacturer Fabricant Fabrikant Produttore Fabricante Fabricante Κατασκευαστής Изготовитель
	en fr de it es pt el ru	Reference on the brochure Référence du catalogue Referenz des Kataloges Codice del catalogo Referencia del catalogo Referência do catálogo Αναφορά καταλόγου Обозначение в каталоге		en fr de it es pt el ru	Use before: year, month and day Utiliser jusque : année, mois et jour Zu verwenden bis: Jahr, Monat und Tag Utilizzare entro il: anno, mese e giorno Utilizar hasta: año, mes y día Utilizar até: ano, mês e dia Χρήση έως: έτος, μήνας και ημέρα Использовать до: год, месяц, число		en fr de it es pt el ru	Do not re-use Ne pas réutiliser Nicht wiederverwenden Non riutilizzare No reutilizar Não reutilizar Μην επαναχρησιμοποιείτε Не использовать повторно
	en fr de it es pt el ru	Do not re-sterilize Ne pas restériliser Nicht wieder sterilisieren Non risterilizzare No esterilizar de nuevo Não reesterilizar Μην επαναποστειρώνετε Не стерилизовать повторно		en fr de it es pt el ru	Keep in a dry place Conserver au sec An einem trockenen Ort lagern Conservare in un luogo asciutto Conservar en un lugar seco Manter em local seco Διατηρείστε σε στεγνό μέρος Хранить в сухом месте		en fr de it es pt el ru	Non pyrogenic Non pyrogène Nichtpyrogene Apirogeno Απυρόγαινα Não pirogênica μη πυρετογόνο Непирогенный
	en fr de it es pt el ru	Keep away from sunlight A stocker à l'abri de la lumière du soleil Von direkter Sonneneinstrahlung schützen Tenere lontano dalla luce del sole Mantener alejado de la luz solar Manter afastado da luz solar Φυλάξτε μακριά από τον ήλιο Хранить вдали от солнечного света		en fr de it es pt el ru	Do not use if the packaging is damaged Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé Nicht benutzen, wenn die Verpackung beschädigt ist Non utilizzare se l'imballaggio è danneggiato No utilizar si el envase está dañado Não usar se a embalagem estiver danificada Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία έχει υποστεί ζημιά Не использовать в случае повреждения упаковки			
	en fr de it es pt el ru	Connector only compatible with Xmm rod L = Left connector / R = Right connector Connecteur utilisable sur une tige de Xmm uniquement L = Connecteur gauche / R = Connecteur droit Dieses Verbindungsstück darf nur mit einem Xmm-Stift verwendet werden L = Linkes Verbindungsstück / R = Rechtes Verbindungsstück Connettore utilizzabile solo su un'asta da X mm L = Connettore sinistro / R = Connettore destro Conector utilizable en una varilla de Xmm solamente L = Conector izquierdo / R = Conector derecho Conector apenas utilizável numa haste de X mm L = Conector Esquerdo / R = Conector Direito Συνδετήρας που λειτουργεί μόνο με ράβδο Xmm L = Αριστερός συνδετήρας / R = Δεξιός συνδετήρας Соединительный элемент используется только на стержне X мм L = Соединительный элемент левый / R = Соединительный элемент правый						
	en fr de it es pt el ru	Sterilized by gamma radiation. Produit stérile. Méthode de stérilisation : irradiation Sterilisierungsmethode : Gammastrahlung. Il prodotto è sterile. Sterilizzazione : raggi Gamma. Esterilizado por rayos gamma. Produto estéril. Método de esterilização: irradiação Στείρο προϊόν. Μέθοδος αποστείρωσης: ακτινοβολία Стерильно. Технология стерилизации: иррадиация.						
	en fr de it es pt el ru	CE mark and identification number of Notified Body. Product conforms to essential requirements of the Medical device directive 93/42/EEC Marque CE et numéro d'identification de l'organisme notifié. Produit conforme aux exigences essentielles de la directive 93/42/CEE CE-Kennzeichnung und Identifikationsnummer der benannten Stelle. Das Produkt entspricht den Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG über Medizinprodukte Marchio CE e numero di identificazione dell'Organismo Notificato. Il prodotto è conforme ai requisiti essenziali della Direttiva CEE/93/42 Marca CE y número de identificación de Organismo Notificado. Este producto cumple los requisitos esenciales de la directiva 93/42/EEC Marca CE e número de identificação de Organismo Notificado. O produto obedece aos principais requisitos da Directiva 93/42/CEE Προϊόν που συμμορφώνεται με τις απαιτήσεις της οδηγίας 93/42/ΕΟΚ Знак CE и идентификационный номер уполномоченного органа. Изделие соответствует основным требованиям директивы 93/42/CEE						

NAJA™

NAJA™ ancillaries

en	Instructions for use of single use NAJA™ ancillary	Page	20
fr	Notice d'instructions de l'ancillaire NAJA™ à usage unique	Page	21
de	Anleitung zur Verwendung des NAJA Hilfsinstrumentes zur einmaligen Verwendung	Seite	22
it	Istruzioni per l'uso di uno strumentario NAJA monouso	Pagina	23
es	Instrucciones de uso del accesorio monouso NAJA	Página	24
pt	Instruções para utilização de acessório NAJA descartável	Página	25
el	Οδηγίες χρήσης για μία μόνο χρήση του βοηθητικού εξοπλισμού NAJA	Σελίδα	26
ru	Инструкция по применению одноразового проводника NAJA	Стр.	27



COUSIN BIOTECH
8, rue de l'Abbé Bonpain
59117 Wervicq-Sud - FRANCE
Tél. : +33 (0) 3 20 14 41 20
Fax : +33 (0) 3 20 14 40 13
www.cousin-biotech.com



Caution: Federal law (USA) restricts this device to sale, distribution and use by or on the order of a physician.

This release is the last update of the instructions of use and replace the previous edition

Single use NAJA™ Ancillary **NAJA™ ancillaries**

DESCRIPTION

This ancillary is intended for the placement of the NAJA™ ligament system for spinal stabilisation. This ancillary is a Class Is medical device, intended for single use and is sterile supplied.

MATERIALS

The different elements of the ancillary are made from:

- IXEF®

- Stainless steel (for metallic components)

All the materials used are non-absorbable and are neither of human nor animal origin.

PRECAUTIONS FOR USE

The ancillary must stay stored in its original packaging, which ensures safety.

Carry out a visual examination of each instrument before each use in order to detect any possible deterioration

The instruments must not be used except with elements corresponding to the original COUSIN BIOTECH system.

Use of specific ancillary COUSIN BIOTECH system is required for implantation of the implant.

In addition, the instruments must not be used except by a surgeon with appropriate training in the placement of NAJA™ implants.

Sterile device (Sterilized using Gamma irradiation)

Store the ancillary in its original protective packaging, and do not remove them from the packaging until immediately before use.

Prior to use, check the product expiration date and verify the integrity of the sterile packaging. Do not use, if the package is damaged.

Single-use device

According to the labelling of this product, the ancillary is a single use device.

Products intended for single-use must not be re-used. Re-use or reprocessing (e.g. cleaning and resterilization) may compromise the structural integrity of the device and/or lead to device failure which may result in patient injury, illness or death. Furthermore, reuse or reprocessing of single-use devices may create a risk of contamination e.g. due to the transmission of infectious material from one patient to another. This could result in injury or death of the patient or user.

Contaminated ancillary must not be reprocessed. Any ancillary that has been contaminated by blood, tissue, and/or bodily fluids/matter should never be used again and should be handled according to hospital protocol. Even though it may appear undamaged, the ancillary may have small defects and internal stress patterns that may cause material fatigue.

Storage precautions of the ancillary

The device must be handled and stored with great care, in a dry place, protected from sunlight and at room temperature in its original packaging.

INFORMATION REQUEST AND CLAIMS

Following its quality policy, COUSIN BIOTECH is committed to make every effort to produce and supply a high quality medical device. However, if a health professional (client, user, prescriber ...) had a claim or cause of dissatisfaction with a product in terms of quality, safety or performance, he must inform COUSIN BIOTECH as soon as possible.

In case of failure of an implant or if it contributed to cause serious adverse effects for the patient, the health center must follow the legal procedures in his country, and inform COUSIN BIOTECH in the shortest time.

For any correspondence, thank you to specify the reference, batch number, the coordinates of a reference and a comprehensive description of the incident or claim.

Brochures, documentation and surgical technique are available on request from COUSIN BIOTECH and its distributors.

If further information is needed or required, please contact your COUSIN BIOTECH representative or distributor, or COUSIN BIOTECH at spine@cousin-biotech.com.

Table of contents

Ancillaire NAJA™ à usage unique
Ancillaires NAJA™

DESCRIPTION

Ces ancillaires sont spécifiquement conçus pour être utilisés avec les systèmes ligamentaires pour stabilisation rachidienne NAJA™ de Cousin Biotech.

Cet ancillaire est un dispositif médical de classe Is, à usage unique et livré stérile.

MATÉRIAUX

Les différents ancillaires sont composés de :

- IXEF®

- Acier inoxydable pour les composants métalliques

Tous les matériaux utilisés sont non résorbables et ne sont d'origine ni humaine, ni animale.

PRÉCAUTIONS D'UTILISATION

L'ancillaire doit rester entreposé dans son emballage d'origine, lui assurant une protection optimale.

Procéder à un examen visuel de chaque instrument avant toute utilisation, en vue de détecter toute détérioration éventuelle.

Les ancillaires ne doivent être utilisés qu'avec les éléments correspondant au système COUSIN BIOTECH d'origine.

De plus, les instruments ne doivent être utilisés que par un chirurgien qualifié, connaissant parfaitement le dispositif, son utilisation prévue et la technique chirurgicale relative à la pose de l'implant NAJA™.

Dispositif stérile (stérilisation Gamma)

Dispositif à usage unique

Conformément à l'étiquetage de ce produit, l'ancillaire est un dispositif à usage unique.

Ne jamais réutiliser des produits destinés à un usage unique. Une réutilisation ou un reconditionnement (c'est-à-dire un nettoyage et une stérilisation) peut compromettre l'intégrité structurelle du dispositif et/ou provoquer une défaillance du dispositif entraînant une lésion, une affection ou le décès du patient. En outre, la réutilisation ou le reconditionnement de dispositifs à usage unique peut entraîner un risque de contamination, par exemple par transmission de matériel infectieux d'un patient à un autre. Cela pourrait provoquer une lésion ou le décès du patient ou de l'utilisateur.

Un ancillaire contaminé ne peut pas être reconditionné. Tout ancillaire contaminé par du sang, des tissus et/ou des liquides ou des substances corporelles ne peut jamais être réutilisé ; il doit être éliminé en conformité avec le protocole de l'hôpital. Même s'il ne paraît pas endommagé, l'ancillaire peut présenter de petits défauts ou des dommages internes susceptibles d'entraîner une fatigue du matériau.

Précautions de stockage de l'ancillaire

Conserver dans un endroit sec, à l'abri de la lumière du soleil et à température ambiante, dans son conditionnement d'origine.

Stocker l'ancillaire dans son emballage protecteur d'origine et ne le sortir de l'emballage que juste avant utilisation.

Avant l'utilisation, vérifier la date de péremption du produit et l'intégrité de l'emballage stérile. Ne pas utiliser le produit si l'emballage est endommagé.

DEMANDES D'INFORMATIONS ET RÉCLAMATIONS

Conformément à sa politique qualité, COUSIN BIOTECH s'engage à tout mettre en œuvre pour produire et fournir un dispositif médical de qualité. Si toutefois un professionnel de santé (client, utilisateur, prescripteur...) avait une réclamation ou un motif d'insatisfaction concernant un produit, en termes de qualité, sécurité ou performances, il devra en informer COUSIN BIOTECH dans les plus brefs délais.

En cas de dysfonctionnement d'un instrument ou si celui-ci avait contribué à provoquer un effet indésirable grave pour le patient, le centre de soins devra suivre les procédures légales en vigueur dans son pays, et en informer COUSIN BIOTECH dans les plus brefs délais.

Pour toute correspondance, merci de préciser la référence, le numéro de lot, les coordonnées d'un référent, ainsi qu'une description exhaustive de l'incident ou de la réclamation.

Les brochures, documentations et la technique opératoire sont disponibles sur simple demande auprès de COUSIN BIOTECH et de ses distributeurs.

Pour tout renseignement, veuillez contacter votre représentant, votre distributeur COUSIN BIOTECH ou directement à l'adresse électronique suivante spine@cousin-biotech.com.

Sommaire

Hilfsinstrument zur einmaligen Verwendung
NAJA Hilfsinstrumente

BESCHREIBUNG

Dieses Hilfsinstrument ist für die Platzierung des NAJA Ligamentsystems zur Stabilisierung der Wirbelsäule vorgesehen. Dieses Hilfsinstrument ist ein Klasse Is medizinisches Instrument, das zur einmaligen Verwendung vorgesehen ist und steril geliefert wird.

MATERIALIEN

Die unterschiedlichen Bestandteile des Hilfsinstrumentes sind aus:

- IXEF®

- Edelstahl (bei Metallkomponenten).

Alle verwendeten Materialien sind nicht resorbierbar und weder menschlichen noch tierischen Ursprungs.

VORSICHTSMAßNAHMEN FÜR DIE VERWENDUNG

Das Hilfsinstrument muss in seiner Originalverpackung gelagert werden, was die Sicherheit sicherstellt.

Vor jeder Verwendung müssen Sie bei jedem Instrument eine Sichtprüfung vornehmen, um eine mögliche Verschlechterung zu entdecken.

Diese Instrumente dürfen nur zusammen mit Elementen verwendet werden, die dem original COUSIN BIOTECH System entsprechen.

Für das Implantieren des Implantats ist die Verwendung des speziellen COUSIN BIOTECH Hilfssystems erforderlich.

Darüber dürfen die Instrumente nur von einem Chirurgen mit einer entsprechenden Schulung in der Platzierung von NAJA Implantaten verwendet werden.

Steriles Instrument (durch Gammabestrahlung sterilisiert)

Lagern Sie das Hilfsinstrument in seiner originalen Schutzverpackung und entfernen Sie die Verpackung nur vor der unmittelbaren Verwendung.

Sie müssen vor der Verwendung das Haltbarkeitsdatum und die Integrität der sterilen Verpackung überprüfen. Nicht verwenden, wenn das Instrument beschädigt ist.

Einmalinstrument

Nach der Etikettierung dieses Produkts ist das Hilfsinstrument ein Einmalinstrument.

Produkte, die zur einmaligen Verwendung vorgesehen sind, dürfen nicht wiederverwendet werden. Die Wiederverwendung oder Wiederaufarbeitung (z. B. Reinigung und Resterilisation) können die strukturelle Integrität des Instrumentes kompromittieren und/oder ein Instrumentenversagen verursachen, das zu einer Verletzung, Erkrankung oder Tod des Patienten führen kann. Darüber hinaus kann eine Wiederverwendung oder Wiederaufbereitung eines Einmalinstruments ein Risiko der Kontamination schaffen, z. B. durch die Übertragung von infektiösen Materials von einem Patienten auf den anderen. Dies könnte zu einer Verletzung oder zum Tod des Patienten oder Anwenders führen.

Ein kontaminiertes Hilfsinstrument darf nicht wieder aufgearbeitet werden. Jedes Hilfsinstrument, das durch Blut, Gewebe und/oder Körperflüssigkeiten/-material verschmutzt ist, darf niemals wiederverwendet werden und muss nach den Vorschriften des Krankenhauses entsorgt werden. Auch wenn es erscheinen mag, dass das Hilfsinstrument unbeschädigt ist, kann es jedoch kleine Schäden und interne Stressmuster aufweisen, die eine Materialermüdung verursachen können.

Aufbewehrungsanweisung für das Hilfsinstrument

Das Instrument muss mit größter Sorgfalt behandelt und an einem trockenen, vor Sonnenlicht geschützt bei Raumtemperatur in seiner Originalverpackung gelagert werden.

INFORMATIONSANFRAGEN UND BESCHWERDEN

COUSIN BIOTECH ist anhand seiner Qualitätsgrundsätze immer darum bemüht, qualitative hochwertige medizinische Apparate herzustellen und zu liefern. Wenn allerdings ein Mediziner (Kunde, Verwender, Verschreiber, usw.) eine Beschwerde erheben möchte oder nicht mit dem Produkt hinsichtlich seiner Qualität, der Sicherheit oder Leistung zufrieden ist, sollte er COUSIN BIOTECH umgehend darüber informieren.

Im Fall einer Fehlfunktion des Implantats oder wenn letzteres schwere unerwünschte Auswirkungen auf den Patienten hat, sollte die Krankenanstalt die legalen Verfahren in ihrem Land befolgen und COUSIN BIOTECH schnellstmöglich informieren.

Bitte geben Sie bei jedem Schriftverkehr bitte die Artikelnummer, Chargennummer, Beraterdaten und eine vollständige Beschreibung des Vorfalles oder der Beschwerde an.

Auf Anfrage bei COUSIN BIOTECH oder seinen Händlern sind Broschüren, Dokumentationen und chirurgische Techniken zu erhalten.

Wenn weitere Informationen benötigt oder erforderlich sind, setzen Sie sich bitte mit einem COUSIN BIOTECH Mitarbeiter oder Händler oder mit COUSIN BIOTECH über spine@cousin-biotech.com in Verbindung.

Zusammenfassung

Strumentario NAJA monouso

Strumentari NAJA

DESCRIZIONE

Questo strumentario è stato progettato per il posizionamento del sistema legamentoso NAJA per la stabilizzazione della colonna vertebrale.

Questo strumentario è un dispositivo medico Class Is, monouso ed è fornito in confezione sterile.

MATERIALI

I diversi elementi dello strumentario sono composti da:

- IXEF®

- Acciaio inox (per i componenti metallici)

Tutti i materiali usati non sono riassorbibili e non sono né di origine umana o animale.

PRECAUZIONI PER L'USO

Lo strumentario deve essere conservato nella sua confezione originale che garantisce una sicurezza ottimale.

Eseguire un controllo visivo di ogni strumento prima dell'uso per rilevare qualsiasi eventuale deterioramento

Gli strumenti devono essere utilizzati esclusivamente con elementi che corrispondono al sistema COUSIN BIOTECH originale.

Per l'impianto della protesi è necessario utilizzare l'apposito sistema strumentario COUSIN BIOTECH.

Inoltre, gli strumenti devono essere utilizzati solo da un chirurgo qualificato con un'appropriata formazione al posizionamento delle protesi NAJA.

Dispositivo sterile (sterilizzato con raggi Gamma)

Conservare lo strumentario nella sua confezione protettiva originale e rimuoverlo solo prima dell'utilizzo.

Prima dell'uso, controllare la data di scadenza del prodotto e verificare l'integrità della confezione sterile. Non utilizzare se la confezione è danneggiata.

Dispositivo monouso

Conformemente all'etichetta di questo prodotto, lo strumentario è un dispositivo monouso.

I prodotti monouso non devono essere riutilizzati. Il riutilizzo o il ricondizionamento (ad esempio, la pulizia e la sterilizzazione) può compromettere l'integrità strutturale del dispositivo e/o causare un guasto del dispositivo con conseguente ferita, malattia o morte del paziente. Inoltre, il riutilizzo o il ricondizionamento di dispositivi monouso può comportare un rischio di contaminazione, ad esempio a causa della trasmissione di materiale infetto da un paziente all'altro. Questo potrebbe causare ferite o la morte del paziente o dell'utente.

Lo strumentario infetto non deve essere ricondizionato. Tutti gli strumentari infetti da sangue, tessuto e/o liquidi/sostanze corporee non devono essere mai riutilizzati e devono essere gestiti secondo il protocollo dell'ospedale. Anche se può sembrare integro, lo strumentario può presentare piccoli difetti e danni interni che possono causare rottura dei materiali.

Precauzioni di conservazione dello strumentario

Il dispositivo deve essere maneggiato e conservato con massima cura, in un luogo asciutto, lontano dalla luce del sole e a temperatura ambiente nella sua confezione originale.

INFORMAZIONI E RECLAMI

In linea con la sua politica di qualità, COUSIN BIOTECH si impegna a fare tutto il possibile per produrre e fornire un dispositivo medico di qualità elevata. Se tuttavia, un operatore sanitario (cliente, utente, prescrivente, ecc.) ha un reclamo da fare o non è soddisfatto da un prodotto in termini di qualità, sicurezza e prestazione, dovrebbe informare tempestivamente COUSIN BIOTECH.

In caso di malfunzionamento dell'impianto o di un grave effetto indesiderato nel paziente, l'ospedale dovrebbe seguire le procedure legali vigenti nel suo paese e informare tempestivamente COUSIN BIOTECH.

Per qualsiasi comunicazione, si prega di indicare il riferimento, il numero di lotto, i recapiti di un referente e una descrizione esauriente dell'incidente o del reclamo.

La brochure, la documentazione e la tecnica operatoria sono disponibili su richiesta presso COUSIN BIOTECH e i suoi distributori.

Per ulteriori informazioni, contattare il proprio rappresentante o distributore COUSIN BIOTECH o direttamente COUSIN BIOTECH all'indirizzo spine@cousin-biotech.com.

Sommario

Accesorio monouso NAJA

Accesorios NAJA

DESCRIPCIÓN

Este accesorio se ha concebido para la colocación del sistema de ligamentos NAJA para la estabilización espinal. Este accesorio es un dispositivo médico monouso de Clase Is que se suministra esterilizado.

MATERIALES

Los diferentes elementos del accesorio se fabrican con:

- IXEF®

- Acero inoxidable (para componentes metálicos)

Los materiales utilizados no son absorbibles ni de origen humano ni animal.

PRECAUCIONES DE USO

Para garantizar la seguridad d'este accesorio, se debe almacenar guardado dentro de su envase.

Realice una inspección visual de cada instrumento antes de utilizarlo para detectar cualquier posible deterioro

Los instrumentos solo se deben utilizar con elementos correspondientes al sistema original COUSIN BIOTECH.

Para la implantación del implante, es necesario utilizar el sistema accesorio COUSIN BIOTECH específico.

Asimismo, solo deberán utilizar los instrumentos aquellos cirujanos que dispongan de la formación adecuada en la colocación d'implantes NAJA.

Dispositivo esterilizado (mediante radiación gamma)

Guarde el accesorio en su envase protector original y no lo extraiga del mismo hasta inmediatamente antes de su uso.

Antes de utilizarlo, revise la fecha de caducidad del producto y verifique la integridad del envase esterilizado. No utilizar si el paquete está dañado.

Dispositivo monouso

De acuerdo con la etiqueta de este producto, el accesorio es un dispositivo monouso.

El producto se ha concebido para su uso único y no se debe reutilizar. La reutilización o el reprocesamiento (p. ej., limpieza o reesterilización) pueden comprometer la integridad estructural del dispositivo y/o causar un fallo del mismo, lo que podría ocasionar al paciente lesiones, enfermedades o su fallecimiento. Asimismo, la reutilización o el reprocesamiento de los dispositivos monouso pueden implicar un riesgo de contaminación, p. ej., debido a la transmisión de material infeccioso de un paciente a otro. Esto podría ocasionar lesiones al paciente o usuario o su fallecimiento.

Los accesorios contaminados no se deben reprocesar. Los accesorios contaminados por sangre, tejido y/o fluido/materia corporal no se deberán volver a utilizar y su manipulación se deberá realizar de conformidad con el protocolo hospitalario. Aunque en apariencia esté intacto, el accesorio puede tener pequeños defectos y patrones de tensiones internas que podrían ocasionar fatiga del material.

Precauciones de almacenamiento del accesorio

La manipulación y el almacenamiento del dispositivo se deben realizar con sumo cuidado, en un lugar seco, protegido contra la luz y a temperatura ambiente en su envase original.

INFORMACIÓN, SOLICITUDES Y RECLAMACIONES

En línea con su política de calidad, COUSIN BIOTECH no escatima en esfuerzos para producir y suministrar dispositivos médicos de calidad. Sin embargo, si algún profesional sanitario (cliente, usuario, medico, etc.) tuviese cualquier queja o no estuviese satisfecho con un producto en términos de calidad, seguridad o funcionamiento, deberá informar a COUSIN BIOTECH lo antes posible.

En caso de mal funcionamiento del implante o si éste ultimo causase un efecto grave no deseable en el paciente, el centro sanitario deberá seguir los procedimientos legales de su país e informar a COUSIN BIOTECH lo antes posible.

Para cualquier correspondencia, especifique la referencia, el número de lote, los datos del consultor y una descripción completa del incidente o de la reclamación.

Previa solicitud, COUSIN BIOTECH y sus distribuidores ponen a su disposición los folletos, la documentación y la técnica quirúrgica.

En caso de requerir o necesitar información adicional, póngase en contacto con su representante o distribuidor COUSIN BIOTECH o con COUSIN BIOTECH en spine@cousin-biotech.com.

Resumen

Acessório NAJA descartável

Acessórios NAJA

DESCRIÇÃO

Este acessório destina-se à colocação do sistema de ligamentos NAJA para a estabilização espinal. Este acessório é um dispositivo médico de Classe Is, destinado a utilização única e é fornecido esterilizado.

MATERIAIS

Os diferentes elementos são feitos de :

- IXEF®

- Aço inoxidável (componentes metálicos)

Todos os materiais são não absorvíveis e não são de origem humana nem animal.

PRECAUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

O acessório deverá permanecer armazenado na sua embalagem original, que lhe confere segurança.

Execute uma examinação visual prévia de cada instrumento antes de cada utilização para detetar qualquer possível deterioração.

Os instrumentos só deverão ser usados com elementos correspondentes ao sistema original COUSIN BIOTECH.

A utilização de acessórios específicos do sistema COUSIN BIOTECH é necessária para a implantação do implante.

Em acréscimo, os instrumentos só devem ser usados por um cirurgião com a formação adequada na colocação d'implantes NAJA.

Dispositivo estéril (Esterilizado por irradiação Gama)

Armazene o acessório na sua embalagem protetora original e não o retire da embalagem até ao momento da utilização.

Antes da utilização, verifique a data de validade do produto e a integridade da embalagem esterilizada. Não usar se a embalagem estiver danificada.

Dispositivo descartável

De acordo com a rotulagem deste produto, o acessório é descartável.

Os produtos descartáveis não deverão ser reutilizados. A reutilização ou reprocessamento (por exemplo, limpeza e reutilização) poderão comprometer a integridade estrutural do dispositivo e/ou conduzir a falha do dispositivo, a qual poderá provocar ferimentos no paciente, patologias ou morte. Além disso, a reutilização ou reprocessamento de dispositivos descartáveis poderá criar um risco de contaminação, por exemplo, devido à transmissão de material infeccioso de um paciente para outro. Isto poderá provocar ferimentos ou a morte do paciente ou utilizador.

O acessório contaminado não deverá ser reprocessado. Qualquer acessório que tenha sido contaminado por sangue, tecido ou fluidos/matéria orgânica nunca deverá ser usado novamente e deverá ser tratado de acordo com o protocolo hospitalar. Apesar de poder parecer intacto, o acessório poderá ter pequenos defeitos e padrões internos de pressão que poderão causar fadiga do material.

Precauções de armazenamento do acessório

O dispositivo deverá ser manuseado e armazenado com muito cuidado, em local seco, ao abrigo da luz solar e a temperatura ambiente na sua embalagem original.

PEDIDOS DE INFORMAÇÃO E RECLAMAÇÕES

De acordo com a sua política de qualidade, a COUSIN BIOTECH está empenhada no desenvolvimento de todos os esforços para produzir e fornecer dispositivos médicos de elevada qualidade. Contudo, se qualquer profissional de saúde (cliente, utilizador, prescritor, ...) tiver alguma reclamação ou causa de insatisfação com qualquer produto, em termos de qualidade, segurança ou desempenho, deverá informar a COUSIN BIOTECH o mais rapidamente possível.

Em caso de falha de um implante ou se este tiver contribuído para causar um efeito adverso significativo no paciente, o centro de saúde deverá seguir os procedimentos legais do seu país e informar a COUSIN BIOTECH o mais rapidamente possível.

Em qualquer contacto, agradecemos que especifique a referência, o número de lote, informações sobre um responsável para contacto e uma descrição detalhada do incidente ou da reclamação.

Encontram-se disponíveis sob consulta brochuras, documentação e técnicas cirúrgicas na COUSIN BIOTECH ou nos seus distribuidores.

Se for necessária ou pretendida mais informação, agradecemos que contacte o representante ou distribuidor COUSIN BIOTECH através de spine@cousin-biotech.com.

Sumário

Βοηθητικός εξοπλισμός NΑJA μίας χρήσης **Βοηθητικός εξοπλισμός NΑJA**

ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

Αυτός ο βοηθητικός εξοπλισμός NΑJA τοποθετείται στους συνδέσμους για την σταθεροποίηση της σπονδυλικής στήλης. Αποτελεί συσκευή κλάσης Is, είναι μίας χρήσης και διατίθεται αποστειρωμένη.

ΥΛΙΚΑ

Τα διάφορα υλικά από τα οποία αποτελείται ο εξοπλισμός είναι από :

- IXEF®

-ανοξειδωτο ασάλι (για μεταλλικά εξαρτήματα)

Όλα τα υλικά που χρησιμοποιούνται είναι μη-απορροφήσιμα και είναι ανθρώπινης ή ζωικής προέλευσης.

ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ

Ο εξοπλισμός πρέπει να αποθηκεύεται στην αρχική του συσκευασία, για εγγύηση ασφάλειας.

Να ελέγχετε το κάθε εργαλείο πριν από τη χρήση για τυχόν φθορές.

Τα εργαλεία πρέπει να χρησιμοποιούνται με τον ενδεδειγμένο εξοπλισμό που παρέχει η COUSIN BIOTECH.

Απαιτείται η χρήση του βοηθητικού εξοπλισμού της COUSIN BIOTECH για την τοποθέτηση του εμφυτεύματος.

Επιπλέον, τα εμφυτεύματα πρέπει πάντοτε να τοποθετούνται από εξειδικευμένο χειρουργό, ο οποίος έχει καλή γνώση της χειρουργικής τεχνικής και τοποθέτησης των εμφυτευμάτων NΑJA.

Αποστειρωμένη συσκευή (με τη χρήση ακτινοβολίας ακτίνων γ)

Αποθηκεύστε τον βοηθητικό εξοπλισμό στην προστατευτική του συσκευασία και μην τον αφαιρέσετε από αυτή παρά μόνο αμέσως πριν τη χρήση.

Πριν τη χρήση, ελέγξτε την ημερομηνία λήξης του προϊόντος και την ακεραιότητα της αποστειρωμένης συσκευασίας. Μη χρησιμοποιείτε το προϊόν αν η συσκευασία έχει καταστραφεί.

Συσκευή μίας χρήσης

Σύμφωνα με την επισήμανση του προϊόντος, ο βοηθητικός εξοπλισμός είναι μίας χρήσης.

Το προϊόν προορίζεται για μία μόνο χρήση και δεν πρέπει να επαναχρησιμοποιείται. Η επαναχρησιμοποίηση ή η επανεπεξεργασία της συσκευής (π.χ καθαρισμός και επαναποστείρωση) μπορεί να επηρεάσει την ακεραιότητα της και/ή να αποτύχει η τοποθέτηση της προκαλώντας στον ασθενή τραυματισμό, ασθένεια ή και θάνατο. Επιπλέον, η επαναχρησιμοποίηση ή η επανεπεξεργασία της συσκευής που προορίζεται για μία μόνο χρήση αυξάνει τον κίνδυνο μόλυνσης π.χ λόγω της μετάδοσης μολυσματικού υλικού από τον έναν ασθενή στον άλλο. Αυτό μπορεί να οδηγήσει στον τραυματισμό ή στον θάνατο του ασθενή.

Δεν πρέπει να γίνεται επανεπεξεργασία του μολυσμένου βοηθητικού εξοπλισμού. Βοηθητικός εξοπλισμός που έχει μολυνθεί από αίμα, ιστό και/ή σωματικά υγρά/υλικό δεν πρέπει ποτέ να επαναχρησιμοποιείται και πρέπει να απορρίπτεται σύμφωνα με το πρωτόκολλο του νοσοκομείου. Ακόμα και αν φαίνεται άθικτος, ο βοηθητικός εξοπλισμός μπορεί να έχει μικρές φθορές, οι οποίες να προκαλέσουν κόπωση του υλικού.

Προφυλάξεις για τη φύλαξη του προϊόντος

Η συσκευή πρέπει χρησιμοποιείται και να αποθηκεύεται με προσοχή στη συσκευασία της σε στεγνό μέρος, μακριά από τον ήλιο και σε θερμοκρασία δωματίου.

ΑΙΤΗΣΕΙΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΚΑΙ ΙΣΧΥΡΙΣΜΟΙ.

Σεβόμενη την πολιτική της για την ποιότητα, η COUSIN BIOTECH καταβάλει κάθε προσπάθεια να παράγει και να διαθέτει ποιοτικές ιατρικές συσκευές. Ωστόσο, εάν οποιοσδήποτε επαγγελματίας υγείας (πελάτης, χρήστης, συνταγογράφος κλπ) είναι δυσαρεστημένος από κάποιο προϊόν, σχετικά με την ποιότητα, την ασφάλεια ή την αποτελεσματικότητά του, πρέπει να επικοινωνήσει με την COUSIN BIOTECH το συντομότερο δυνατό.

Σε περίπτωση κακής λειτουργίας του εμφυτεύματος ή εάν το εμφύτευμα προκαλέσει σοβαρές ανεπιθύμητες ενέργειες στον ασθενή, το κέντρο υγείας πρέπει να ακολουθήσει την νόμιμη διαδικασία που ισχύει σε κάθε χώρα και να ενημερώσει την COUSIN BIOTECH το συντομότερο δυνατό.

Για οποιαδήποτε αλληλογραφία, παρακαλούμε να αναφέρεται τον αριθμό αναφοράς, τον αριθμό παρτίδας, τις συντεταγμένες αναφοράς και πλήρη περιγραφή του περιστατικού ή των ισχυρισμών.

Φυλλάδια, έγγραφα και χειρουργικές τεχνικές είναι διαθέσιμες από την COUSIN BIOTECH και τους διανομείς κατόπιν αιτήσεως.

Για περισσότερες πληροφορίες, παρακαλούμε να επικοινωνήσετε με τον αντιπρόσωπο ή τον διανομέα της COUSIN BIOTECH ή με την COUSIN BIOTECH στην ηλεκτρονική διεύθυνση spine@cousin-biotech.com.

Σύνοψη

Одноразовый проводник NAJA

Проводники NAJA

ОПИСАНИЕ

Настоящий проводник предназначен для установки лигаментной системы NAJA для стабилизации позвоночника. Проводник относится к медицинским устройствам класса Is, предназначен для одноразового использования и поставляется в стерильном состоянии.

МАТЕРИАЛЫ

Элементы проводника изготовлены из следующих материалов :

- IXEF®

- Нержавеющая сталь (металлические компоненты)

Все используемые материалы являются нерассасывающимися и не относятся к материалам человеческого или животного происхождения.

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Проводник должен храниться в оригинальной упаковке, обеспечивающей безопасность.

Перед использованием провести визуальный осмотр каждого инструмента для выявления любых возможных дефектов

Использовать только с элементами, соответствующими оригинальной системе COUSIN BIOTECH.

Для имплантации импланта требуется использовать специальный проводник COUSIN BIOTECH.

Помимо этого, инструменты можно использовать только хирургом, прошедшим соответствующее обучение установке имплантов NAJA.

Стерильное устройство (Стерилизовано с использованием гамма-излучения)

Хранить проводник в оригинальной защитной упаковке и вынимать из нее только непосредственно перед использованием.

Перед использованием проверить срок годности изделия и проверить целостность стерильной упаковки. Не использовать в случае повреждения упаковки.

Одноразовое устройство

Согласно маркировке, нанесенной на данное изделие, проводник является одноразовым устройством.

Изделия, предназначенные для одноразового использования, не должны использоваться повторно. Повторное использование или повторная обработка (например, очистка и повторная стерилизация) могут нарушить структурную целостность устройства и/или привести к неисправности устройства, которая может стать причиной травмы, болезни или смерти пациента. Кроме того, повторное использование или повторная обработка одноразовых устройств может привести к риску заражения (например, в результате передачи инфекционного материала от одного пациента к другому). Это может привести к травмам или смерти пациента или пользователя. Загрязненный проводник не подлежит повторной обработке. Любые проводники, которые были загрязнены кровью, тканью и/или физиологическими жидкостями/материалами не подлежат повторному использованию и должны быть утилизированы согласно правилам лечебного учреждения. Несмотря на то, что устройство может не иметь видимых следов повреждений, проводник может иметь мелкие внутренние дефекты и внутреннее напряжение, которые могут привести к усталости материала.

Правила хранения проводника

Обращение и хранение устройства требует повышенной осторожности. Устройство следует хранить в сухом месте, вдали от солнечного света, при комнатной температуре и в оригинальной упаковке.

ЗАПРОС ИНФОРМАЦИИ И ПРЕТЕНЗИИ

Согласно нашей политике в области качества, компания COUSIN BIOTECH делает все возможное для производства и поставок медицинского оборудования высочайшего качества. Если специалисты, работающие в области медицины (клиент, пользователь, специалист с правом назначения рецептом и т. д.), имеют претензии или причины для недовольства продукцией по показателям качества, безопасности или эффективности, он должен в кратчайшие сроки поставить в известность компанию COUSIN BIOTECH.

В случае дефекта имплантата или в случае серьезных отрицательных последствий для пациента, возникших в результате введения импланта, медицинский центр должен соблюсти все процедуры, предусмотренные законодательством страны, и в кратчайшие сроки поставить в известность компанию COUSIN BIOTECH.

Отправляя нам корреспонденцию, укажите, пожалуйста, артикул изделия, серийный номер, координаты контактного лица и исчерпывающее описание инцидента или сути претензии.

Брошюры, документацию и описание хирургических методик можно получить по запросу в компании COUSIN BIOTECH или у ее дистрибьюторов.

Если вам требуется дополнительная информация, обращайтесь, пожалуйста, к своему представителю или дистрибьютору COUSIN BIOTECH либо в компанию COUSIN BIOTECH по адресу электронной почты spine@cousin-biotech.com.

Содержание

en - Symbols used on the label
fr - Symboles utilisés sur l'étiquette
de - Auf dem Etikett verwendete Symbole
it - Simboli utilizzati sull'etichetta
es - Símbolos utilizados en la etiqueta
pt - Símbolos usados na rotulagem
el - Σύμβολα που χρησιμοποιούνται στην ετικέτα
ru - Символы, используемые на маркировке

e-ifu



www.cousin-biotech.com/ifu



IFU is available on our webpage for the corresponding product. You can view, save and print the IFU. Please choose the pages of the languages via the printing menu.

If requested, we will send you a free printed copy of the Instructions of Use in the language you require within 7 days.

You can use the order form provided on our webpage for this purpose or by mail at ifurequest@cousin-biotech.com

	en fr de it es pt el ru	Batch number Numéro de lot Chargennummer Numero di lotto Número de lote Número de lote Αριθμός παρτίδας Серийный номер		en fr de it es pt el ru	Caution (See instructions for use) Attention, (voir notice d'instructions) Vorsicht (siehe Verwendungsanleitung) Attenzione (Vedi istruzioni per l'uso) Precaución (véanse las instrucciones de uso) Atenção (Ver instruções de utilização) Προσοχή (βλέπε οδηγίες χρήσης) Внимание (см. инструкцию по применению)
	en fr de it es pt el ru	Reference on the brochure Référence du catalogue Verweis auf die Broschüre Riferimento sulla brochure Referencia del catálogo Referência na brochura Κατάλογος αναφοράς Ссылка на брошюру		en fr de it es pt el ru	Manufacturer Fabricant Hersteller Produttore Fabricante Fabricante Κατασκευαστής Изготовитель
	en fr de it es pt el ru	Do not re-use Ne pas réutiliser Nicht wiederverwenden Non riutilizzare No reutilizar Não reutilizar Μην επαναχρησιμοποιείτε Не использовать повторно		en fr de it es pt el ru	Use before: year, month and day Utiliser jusque : année, mois et jour Haltbarkeitsdatum: Jahr, Monat und Tag Non usare dopo il: giorno, mese e anno Utilizar antes de: año, mes y día Usar antes de: ano, mês e dia Χρήση πριν από : έτος, μήνας και μέρα Срок годности: год, месяц и день
	en fr de it es pt el ru	Keep in a dry place Conserver au sec An einem trockenen Ort lagern Conservare in un luogo asciutto Conservar en un lugar seco Manter em local seco Διατηρείστε σε στεγνό μέρος Хранить в сухом месте		en fr de it es pt el ru	Do not use if the packaging is damaged Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt ist. Non utilizzare se la confezione è danneggiata No utilizar si el envase está dañado Não usar se a embalagem estiver danificada Μη χρησιμοποιείτε το προϊόν αν η συσκευασία έχει καταστραφεί Не использовать в случае повреждения упаковки
	en fr de it es pt el ru	Do not re-sterilize Ne pas restériliser Nicht reesterilisieren Non risterilizzare No reesterilizar Não re-esterilizar Μην επαναποστειρώνετε Не стерилизовать повторно		en fr de it es pt el ru	Keep away from sunlight A stocker à l'abri de la lumière du soleil Von direkter Sonneneinstrahlung schützen Tenere lontano dalla luce del sole Mantener alejado de la luz solar Manter afastado da luz solar Φυλάξτε μακριά από τον ήλιο Хранить вдали от солнечного света
	en fr de it es pt el ru	Sterilized by gamma radiation. Produit stérile. Méthode de stérilisation : irradiation Durch Gammastrahlen sterilisiert Sterilizzato con raggi gamma. Esterilizado mediante radiación gamma. Esterilizado por radiação gama. Αποστειρωμένο με ακτινοβολία ακτίνων γ Стерилизовано с использованием гамма-излучения			
	en fr de it es pt el ru	CE mark and identification number of Notified Body. Product conforms to essential requirements of the Medical device directive 93/42/EEC Marque CE et numéro d'identification de l'organisme notifié. Produit conforme aux exigences essentielles de la directive 93/42/CEE CE-Zeichen und Identifikationsnummer der benannten Stelle. Das Produkt stimmt mit den wesentlichen Anforderungen der Medizingeräteverordnung 93/42/EEC überein. Marchio CE e numero di identificazione dell'ente notificato. Prodotto conforme ai requisiti essenziali della direttiva sui dispositivi medici 93/42/EEC Marca CE y número de identificación del organismo notificado. El producto es conforme con los requisitos esenciales de la Directiva sobre dispositivos médicos 93/42/CEE Marca CE e número de identificação do Corpo Notificado. Este produto está em conformidade com as exigências essenciais da diretiva 93/42/EEC sobre dispositivos médicos επισήμανση ΕΕ και αριθμός ταυτοποίησης του Κοινοποιημένου Οργανισμού Το προϊόν συμμορφώνεται με τις αυστηρές απαιτήσεις της οδηγίας περί ιατρικών συσκευών 93/42/ ΕΟΚ Маркировка CE и идентификационный номер уполномоченного органа. Продукт соответствует основным требованиям директивы по медицинскому оборудованию 93/42/EEC			